

**UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO SUL  
INSTITUTO DE LETRAS  
CURSO DE BACHARELADO EM LETRAS**

**SOFIA FROEHLICH KOHL**

**PRÁTICA DA LEGENDAÇÃO/ LEGENDAGEM:  
O EXEMPLO DA CONVERSA COM ECKHART NICKEL SOBRE SEU  
ROMANCE *HYSTERIA***

**Porto Alegre  
2021**

**SOFIA FROEHLICH KOHL**

**PRÁTICA DA LEGENDAÇÃO/ LEGENDAGEM:  
O EXEMPLO DA CONVERSA COM ECKHART NICKEL SOBRE SEU  
ROMANCE *HYSTERIA***

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado  
como requisito parcial para a obtenção do título  
de Bacharela em Letras Português/Alemão pela  
Universidade Federal do Rio Grande do Sul.

Orientador: Prof<sup>o</sup>. Dr. Michael Korfmann

**Porto Alegre**

**2021**

## **AGRADECIMENTOS**

Agradeço muitíssimo a minha família, por nunca ter desistido de me ensinar *Deutsch*.

Meus mais sinceros agradecimentos ao professor Cléo Altenhofen, que me fez perceber o valor da minha herança cultural.

Agradeço a minha amiga Ana Winckelmann, que me apresentou ao professor Cléo e ao Projeto ALMA-H.

Certamente devo muito da minha trajetória na Letras ao meu orientador, professor Michael Korfmann. Obrigada pela didática incomparável!

Agradeço ao professor Robert Schade por ter me convidado para o projeto que deu origem a esse trabalho de conclusão.

À Marina Oliveira, minha companheira de tradução nesse projeto.

Ao Instituto de Letras, em especial ao Setor de Alemão, que me proporcionou quatro anos de discussões linguísticas, literárias, tradutórias – exatamente o que eu sempre quis.

Obrigada ainda à Marina Canofre, que revisou esse trabalho com muito cuidado e em tempo recorde.

*Dank scheen!*

## RESUMO

Este trabalho tem como propósito apresentar uma tradução comentada, abordando o processo e os resultados de uma prática de tradução para legendas (legendação) realizada no âmbito do Projeto de legendagem para gravações de encontros com autores da literatura alemã contemporânea. O projeto trabalhou com a legendação e a legendagem das nove entrevistas da série *ÜBER.LEBEN.SCHREIBEN*, ocorridas entre agosto e dezembro de 2020, com a participação de escritoras e escritores de língua alemã da cena contemporânea. Dentro desse projeto, a presente pesquisa se ocupa de discutir a legendação e a revisão da legendação correspondentes ao trecho inicial da conversa com o escritor Eckhart Nickel, se valendo para tal de fragmentos do texto que exemplifiquem os problemas enfrentados no processo tradutório. As discussões estão amparadas, sobretudo, nas conversas entre as alunas e os professores participantes do projeto e em textos das autoras Vera Araújo e Eliana Franco, notáveis pesquisadoras da área da tradução audiovisual. Com a apresentação e a análise da revisão da tradução, pretende-se destacar as diferentes categorias de problemas que podem surgir durante a tradução de material audiovisual, de modo a evidenciar os conhecimentos e competências necessárias para uma tradutora ou um tradutor desse ramo.

**Palavras-chave:** Tradução Audiovisual; Tradução comentada; Literatura contemporânea alemã; Eckhart Nickel; *Hysteria*.

## ABSTRACT

Ziel dieses Beitrags ist es, den Prozess und die Ergebnisse einer Untertitelungspraxis durch eine kommentierte Übersetzung vorzustellen, die im Rahmen des Untertitelungsprojekts *Projeto de legendagem para gravações de encontros com autores da literatura alemã contemporânea* durchgeführt wurde. Das Projekt beschäftigte sich mit der Untertitelung der neun Interviews der Reihe ÜBER.LEBEN.SCHREIBEN, die zwischen August und Dezember 2020 stattfanden, unter Beteiligung deutschsprachiger Autoren der zeitgenössischen deutschen Szene. Im Rahmen dieses Projekts wird in diesem Beitrag die Untertitelung und Überprüfung von dem ersten Teil des Gesprächs mit dem Schriftsteller Eckhart Nickel anhand von Textfragmenten diskutiert, die exemplarisch für die Probleme im Übersetzungsprozess stehen. Die Diskussionen basieren vor allem auf den Gesprächen zwischen den Studentinnen und den am Projekt beteiligten Professoren sowie auf Texten von Vera Araújo und Eliana Franco, renommierten Forscherinnen des audiovisuellen Übersetzungsbereichs. Mit der Darstellung und Analyse der Übersetzungsübersicht sollen die verschiedenen Kategorien von Problemen, die bei der Übersetzung von audiovisuellem Material auftreten können, hervorgehoben werden, um die Kenntnisse und Fähigkeiten, die eine Übersetzerin oder ein Übersetzer in diesem Bereich benötigt, aufzuzeigen.

**Schlüsselwörter:** Audiovisuelle Übersetzung; Kommentierte Übersetzung; deutsche Gegenwartsliteratur; Eckhart Nickel; Hysteria.

## SUMÁRIO

<b>1 INTRODUÇÃO .....</b>	<b>7</b>
<b>2 BREVE HISTÓRIA DA LEGENDAGEM .....</b>	<b>9</b>
<b>2.1 Discussões terminológicas .....</b>	<b>9</b>
<b>2.2 Legendar para quê, para quem, como e onde .....</b>	<b>12</b>
2.2.1 Parâmetros de legendagem .....	16
<b>3 ÜBER.LEBEN.SCHREIBEN: ECKHART NICKEL E HYSTERIA.....</b>	<b>18</b>
<b>3.1 Eckhart Nickel.....</b>	<b>19</b>
<b>3.2 Nickel: destaques na trajetória literária .....</b>	<b>19</b>
<b>4 PROCESSO DA LEGENDAÇÃO .....</b>	<b>23</b>
<b>5 PROBLEMAS DA LEGENDAÇÃO .....</b>	<b>25</b>
<b>5.1 Estilística.....</b>	<b>25</b>
<b>5.2 Expressões (idiomáticas ou não) e ambiguidades .....</b>	<b>31</b>
<b>5.3 Discurso oral .....</b>	<b>36</b>
<b>6 CONSIDERAÇÕES FINAIS .....</b>	<b>39</b>
<b>7 REFERÊNCIAS.....</b>	<b>41</b>
<b>ANEXOS .....</b>	<b>47</b>

## 1 INTRODUÇÃO

Este trabalho tem por objetivo oferecer uma tradução comentada sobre o processo de legendação da entrevista com o escritor alemão Eckhart Nickel sobre seu livro *Hysteria*, concedida em 28 de novembro de 2020 ao leitor do DAAD<sup>1</sup> Robert Schade, no âmbito da série de entrevistas *ÜBER.LEBEN.SCHREIBEN*. O evento promovido pelos Institutos Goethe do Brasil, Chile, Peru e Venezuela e pelo Centro Goethe no Paraguai, em cooperação com diversos representantes do DAAD na América Latina, ocorreu em 9 encontros pela plataforma Zoom, entre 22 de agosto e 12 de dezembro de 2020 (*ÜBER.LEBEN.SCHREIBEN*, 2021). A legendagem do material audiovisual resultante de todas as nove entrevistas (originalmente produzidas em língua alemã) ficou a cargo do Projeto de legendagem para gravações de encontros com autores da literatura alemã contemporânea. Organizado pelas mesmas instituições responsáveis pela série de entrevistas, o projeto pretendia disponibilizar o material com legendas em língua portuguesa ou língua espanhola<sup>2</sup>, a fim de "derrubar as barreiras linguísticas e tornar as leituras acessíveis a um público mais amplo" (*PROJETO*, 2021). É dentro dessa iniciativa que a presente pesquisa se insere, abordando especificamente a entrevista e a tarefa subsequente de legendação,<sup>3</sup> que estiveram a cargo do professor Robert Schade.

A legendação foi executada por um grupo de quatro alunas e tradutoras (Cláudia Pavan, Marina Oliveira, Raquel Meneguzzo, Sofia Froehlich Kohl), que trabalhou sob coordenação do professor Robert Schade na legendação da entrevista com Eckhart Nickel. Por questões organizacionais, as quatro integrantes foram separadas em duas duplas, a saber, Cláudia e Raquel / Marina

---

<sup>1</sup> *Deutscher Akademischer Austauschdienst* [Serviço Alemão de Intercâmbio Acadêmico].

<sup>2</sup> As legendas foram produzidas em português ou em espanhol de acordo com o país de atuação do leitor ou da leitora do DAAD – e, naquela oportunidade, também entrevistador(a). No caso explorado por essa pesquisa, as legendas foram traduzidas do alemão para o português, tendo em vista que o professor Robert Schade (leitor do DAAD e entrevistador na ocasião) é professor em Porto Alegre.

<sup>3</sup> Optamos pelos termos legendação ("processo de tradução para fins de legendagem") e legendagem ("processo de inserção das legendas"), conforme definição de ALVARENGA (1998), com vistas a facilitar nossas discussões. Apresentaremos a discussão terminológica com mais detalhes na seção 2.1.

e Sofia. A entrevista com Nickel, que teve duração de uma hora, vinte e dois minutos e trinta e três segundos (01:22:33), foi subdividida em blocos de conversa (3) –traduzidos pela dupla Marina e Sofia – e em blocos de leitura (2) – traduzidos pela dupla Cláudia e Raquel.

Nos capítulos a seguir, serão apresentados nesta sequência: tópicos da história da legendação e da legendagem<sup>4</sup>; o autor entrevistado e projetos desenvolvidos por ele na área da Literatura; o romance *Hysteria*, tema da entrevista; o processo da legendação, com os pormenores organizacionais do projeto; os problemas (e as soluções) da tradução para essa legendagem. No anexo, será disponibilizado o texto da legenda em alemão e a versão final do texto da legenda em português, correspondentes aos blocos do intervalo 00:00:00 a 00:38:33.

Dado seu caráter, consideramos que essa pesquisa se insere no gênero textual *tradução comentada* (ZAVAGLIA et al, 2015, p. 333), visto que se debruça sobre aspectos do trabalho tradutório e analisa o contexto de produção do texto-fonte. Nessa esteira, Williams & Chesterman (2002, p.7, apud SILVA, MOURA, 2020, p. 167) definem a tradução comentada como "uma forma de pesquisa introspectiva e retrospectiva onde você mesmo traduz um texto e, ao mesmo tempo, escreve um comentário sobre seu próprio processo tradutório".

Como pudemos constatar em pesquisas a bancos de dados, por exemplo, ao da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC)<sup>5</sup>, que oferece um programa de pós-graduação em Estudos da Tradução, o interesse pela pesquisa em tradução comentada e tradução audiovisual se expande no Brasil a olhos vistos. Entretanto, a combinação que propomos nessa pesquisa, que alia tradução comentada a um contexto de tradução audiovisual, ainda é pouco explorada. Longe de esgotar as discussões a esse respeito, esperamos que essa pesquisa possa contribuir para o desenvolvimento dessa vertente da área dos Estudos de Tradução.

---

<sup>4</sup> É importante ressaltar que nosso escopo se limita à legendagem para ouvintes.

<sup>5</sup> O banco de dados da UFSC pode ser acessado pelo link: <https://repositorio.ufsc.br/>

## 2 BREVE HISTÓRIA DA LEGENDAGEM

Neste capítulo abordaremos alguns pontos relevantes da história da Tradução Audiovisual<sup>6</sup> (TAV) como tópico de discussão relevante aos Estudos de Tradução, sobretudo por estar cada vez mais presente na vida moderna – tanto no entretenimento, como também nas atividades profissionais. Nos parágrafos a seguir, apresentaremos algumas definições da TAV, discutindo brevemente a terminologia, o histórico e alguns tópicos de estudo da área.

### 2.1 DISCUSSÕES TERMINOLÓGICAS

De acordo com as professoras e pesquisadoras Leticia Rebollo-Couto, Luisa da Silva e Carolina da Silva (2017), a Tradução Audiovisual pode ser definida como “a tradução destinada ao cinema, à televisão, ao vídeo e à multimídia, de textos audiovisuais – como filmes, séries, documentários”. As autoras subdividem a TAV em quatro, assim chamadas, modalidades básicas: a dublagem<sup>7</sup>, a legendagem, as vozes superpostas<sup>8</sup> e a interpretação simultânea<sup>9</sup>.” Abaixo apresentamos um esquema da categorização que as autoras propõem.

**Figura 1** – Subcategorização da TAV (cf. Rebollo-Couto et al. 2017).



Fonte: a autora (2021).

<sup>6</sup> *Audiovisual*, de acordo com o Dicionário Aulete: “Diz-se de mensagem, informação, programa etc. compostos por som e imagem, que alcançam simultaneamente os sentidos da audição e da visão do receptor.”

<sup>7</sup> Tradução interlingual de um discurso oral para outro discurso oral, das falas dos personagens de um programa pré-gravado (por isso, também chamado de “revocalização”), que elimina o discurso oral estrangeiro (FRANCO e ARAÚJO, 2011, p. 8).

<sup>8</sup> Vozes superpostas (ou *voice over*) se refere a uma tradução audiovisual interlingual para gêneros de não-ficção, em que o discurso na língua estrangeira é mantido, mas em volume mais baixo do que o discurso na língua-alvo (FRANCO e ARAÚJO, 2011, p. 10).

<sup>9</sup> De acordo com Franco e Araújo (2011, p.2), as interpretações simultânea e consecutiva podem ocorrer no meio audiovisual, mas não são necessariamente parte do meio. São exemplos de interpretação simultânea, inclusive, as novas técnicas de legendagem, que incluem a utilização de Inteligência Artificial no reconhecimento da voz de quem faz a legenda.

Já a Associação de Tradução Audiovisual de Portugal (ATAV) não se refere às modalidades de vozes superpostas e interpretação simultânea, mas subcategoriza a Tradução Audiovisual, também referida como Tradução Multimídia<sup>10</sup>, em Legendagem, Dublagem e Localização<sup>11</sup> de Jogos, além das práticas não-tradutórias de Legendagem para Surdos e a Audiodescrição (“O que é a TAV?” [s.d.]). À semelhança da árvore de domínio anterior, abaixo trazemos uma esquematização do que propõe a ATAV. As subdivisões “Legendagem para surdos” e “Audiodescrição” estão destacadas em outra cor por não se tratarem de práticas tradutórias (cf. site da própria instituição).

**Figura 2** – Subcategorização da TAV (cf. Associação de Tradução Audiovisual de Portugal)



Fonte: a autora (2021).

Para a subcategoria da Legendagem, mencionada tanto por Rebollo-Couto et al. (2017), quanto pela Associação de Tradução Audiovisual de Portugal, Ribeiro (2005, p. 232), ainda lista outros termos que podem ser encontrados na literatura fazendo referência especificamente a essa atividade, a saber: “(...), tradução para legendas, tradução para as telas, tradução para cinema, tradução de filmes e também, naturalmente, tradução audiovisual e tradução de multimídia”. Franco e Araújo (2011, p.2), em seu artigo sobre a

<sup>10</sup> “ (...) o termo multimídia enfatiza os canais de emissão, enquanto o termo audiovisual destaca os sentidos envolvidos na recepção.” (RIBEIRO, 2005). Também sobre isso, Franco e Araújo (2011), referindo-se ao texto *Screen Translator*, do linguista Yves Gambier, afirmam que o termo *tradução multimídia* “(...) é bastante confuso porque pode ser usado para se referir a diferentes meios, gêneros e códigos (verbal e visual), como o teatro, os quadrinhos, filmes, páginas da web, jogos de computador etc.”

<sup>11</sup> De acordo com Ribeiro (2005, p. 234) “[a localização é a] tradução e a adaptação de um software para comercialização em um mercado específico.” Essa modalidade inclui, além da língua, aspectos ligados à cultura do país ou região, como por exemplo, o formato da data e da hora (RIBEIRO, 2005, p. 234 e STUPIELLO, 2012, p. 12).

terminologia e a conceituação de Tradução Audiovisual, apresentam (com um quê de crítica) uma lista ainda mais extensa de categorias e subcategorias – elaborada por Yves Gambier em 2003 – que parece procurar um termo novo para cada nuance da prática. As próprias autoras acabam por afirmar que tal subdivisão detalhada, na verdade, se refere apenas à legendagem, dublagem e interpretação para a TV.

Ao contrastar as nomenclaturas propostas pelas fontes acima, já obtemos evidências da miscelânea que Koglin e Oliveira (2013, p. 261) atribuem à falta de uma terminologia consolidada na área da Tradução Audiovisual. Ainda que haja muitas discussões terminológicas a respeito dessa prática de tradução, que variam *quasi* de autor para autor, assumiremos o termo Tradução Audiovisual como *conceito guarda-chuva*<sup>12</sup> (que inclui os processos de legendagem, dublagem etc.); adotaremos o termo *legendação* para nos referirmos à tradução de legendas que, posteriormente, serão utilizadas no processo de *legendagem*, que se refere especificamente à inserção das legendas no material audiovisual a ser legendado, tal como cunhou no Brasil a legendadora Lina Alvarenga, em 1998 (KOGLIN e OLIVEIRA, 2013, p. 265). Ainda que grande parcela dos estudos teóricos da área pareça se restringir ao termo *legendagem*, entendemos essa distinção como necessária, uma vez que essa pesquisa aborda os dois processos individualmente, com foco, contudo, na *legendação*<sup>13</sup>. Entretanto, deixaremos essa distinção para os capítulos de descrição e discussão da prática, primando aqui por *legendagem*.

Outras distinções terminológicas pertinentes estão ligadas à classificação da legenda, quanto ao parâmetro linguístico (legenda intralingual ou interlingual) e quanto ao parâmetro técnico (aberta ou fechada), como apresenta Araújo (2016). A legendagem intralingual e a legendagem interlingual, que se distinguem, em um primeiro momento, porque a intralingual está na

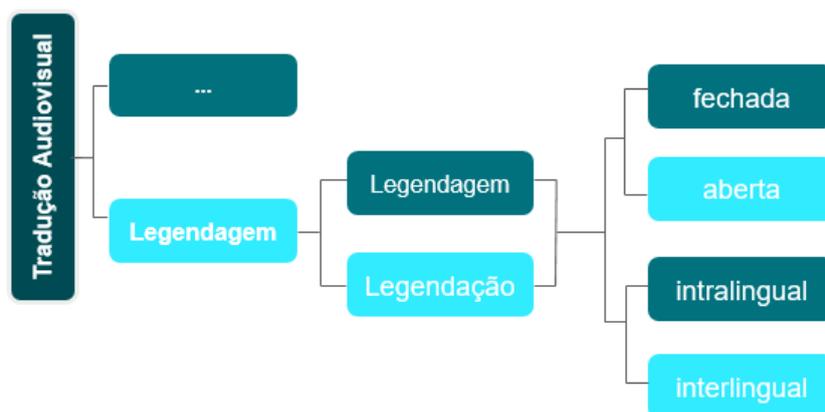
<sup>12</sup> Emprestado de Pupp Spinassé (2008, p. 121), quando a autora se refere a *Hunsrückisch* como um conceito capaz de acolher “(...) vários socioletos/famioletos estreitamente ligados entre si através de estruturas básicas, mas com determinadas diferenças sutis (...)”.

<sup>13</sup> Mesmo que Franco e Araújo (2011, p.6) defendam que a distinção entre os termos *legendação* e *legendagem* não seja cabível, tendo em vista o advento de softwares de legendagem que permitem que as legendas sejam inseridas ao material concomitantemente à tradução destas, entendemos que essa distinção seja pertinente para este trabalho, considerando que, de fato, o processo de tradução (*legendação*) e o de inserção de legendas (*legendagem*) foram executados em programas distintos, inclusive em etapas próprias. Nessa pesquisa o foco recairá sobre a etapa de *legendação*.

mesma língua do áudio, enquanto a interlingual está em uma língua distinta da do áudio (SCHRÖPF, 2003, p. 13). Quanto ao aspecto técnico, como explica Araújo (2016, s. p.), a *legenda aberta* se refere àquela “sobreposta à imagem antes da transmissão ou exibição”, que aparece na tela sem a necessidade do acionamento de um decodificador (tecla *closed-caption*). Já a *legenda fechada* aparece na tela conforme a vontade do espectador, que pode acionar o botão de *closed-caption* sempre que o programa exibido oferecer essa opção de legenda. Outra diferença entre a legenda aberta e a fechada é o conteúdo legendado: na legenda fechada quase tudo o que é dito é contemplado pela legenda (além do que é efetivamente falado, também há descrição dos sons não musicais, como [chuva] ou [latidos]), enquanto na legenda aberta a condensação do texto é priorizada (ARAÚJO, 2016, s. p.).

Nessa pesquisa, tematizaremos a legendagem interlingual, tendo em vista que o material audiovisual foi produzido em língua alemã e as legendas, em português. A legenda, que é tema desse trabalho, também se encaixa na descrição de Araújo (2016) para legendas abertas. Abaixo apresentamos, de maneira esquematizada, o foco da pesquisa.

**Figura 3 – Resumo do enfoque da pesquisa.**



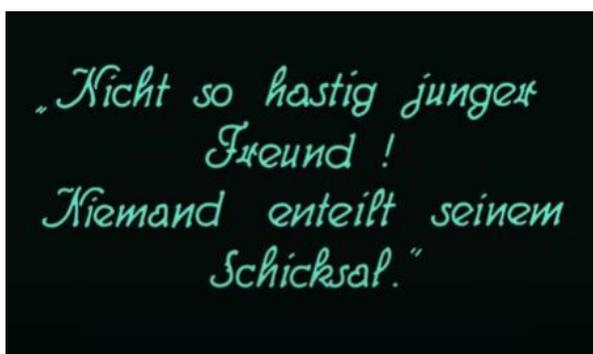
Fonte: a autora (2021).

## 2.2 LEGENDAR PARA QUÊ, PARA QUEM, COMO E ONDE

Com o advento do cinema (na época, mudo), sobretudo a partir de 1902 – quando se percebe que é possível fazer filmes que não tematizem apenas a realidade – surge a necessidade de auxiliar o espectador a acompanhar as

histórias cada vez mais complexas e longas, com mudanças de cenário e de temporalidade (MARLEAU, 1982. p. 271 e 272). Os chamados intertítulos<sup>14</sup> – textos breves, que esclarecem os acontecimentos ou apresentam diálogos – introduzem as cenas e/ou são inseridos entre elas. Esses intertítulos, precursores das legendas, são uma das estratégias<sup>15</sup> utilizadas no cinema mudo para facilitar a compreensão do que se passa (ibid).

**Figura 4** – Intertítulo em Nosferatu<sup>16</sup>, dirigido por F. W. Murnau



Fonte: NOSFERATU (1922)

Quando o cinema passa a ser falado<sup>17</sup>, as legendas deixam de servir a seu propósito explicativo e assumem, assim como também o faz a dublagem, a tarefa de internacionalizar as produções (MARLEAU, 1982, p. 272). A legendagem é mais vantajosa em comparação com a dublagem porque é um método mais barato de traduzir um material audiovisual, uma vez que requer apenas alguém que traduza as legendas e as insira (atividade que pode, até

<sup>14</sup> Há indícios de que 'intertítulo' seja um retrônimo, assim como 'cinema mudo'; quando as legendas como conhecemos hoje surgiram, também surgiu a necessidade de renomear a técnica anterior. Essa informação foi encontrada durante a pesquisa em um artigo sobre legendagem para cinema da Revista *The Artifice* (Disponível em: <https://the-artifice.com/subtitling-cinema-history/#note-118025-3>).

<sup>15</sup> Outras soluções utilizadas para marcar a passagem do tempo, por exemplo, eram a troca de páginas de calendários ou o movimento dos ponteiros em relógios de parede, uma vez que o uso da palavra (naquele caso, escrita) era considerado uma perturbação na narração da história (MOUZAT, 1995 apud MELLO, 2005, p. 25).

<sup>16</sup> Em 08 de abril de 2019, Nosferatu (MURNAU, 1922) abriu a Mostra O Expressionismo Alemão, promovida pelo Setor de Alemão da UFRGS e pelo Instituto Goethe, no âmbito da Semana da Língua Alemã. A Mostra apresentou os resultados da atividade de extensão Aprendendo a Legendar, iniciada em 2018 (MOSTRA, 2019). Texto do quadro: "Que pressa é essa, meu jovem! Ninguém escapa do próprio destino." (Trad.: Vinícius Casanova Ritter).

<sup>17</sup> *Le chanteur de Jazz* (1927) é o início convencionalizado, conforme destaca a pesquisadora Carol O'Sullivan em sua palestra *The invention of subtitling* (Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=wAsqQHf19f4&t=307s>).

mesmo, ser executada pela mesma pessoa), enquanto a dublagem requer atores para as diferentes vozes, além de uma equipe técnica mais ampla – impactando diretamente nos custos de produção (DÍAZ-CINTAS, 2001 apud REBOLLO-COUTO et al., 2017).

Atualmente, além dos *softwares* de legendagem que permitem, justamente, que o processo de legendação e de legendagem ocorram simultaneamente, dentro do próprio *software*<sup>18</sup>, há também *softwares* baseados em digitação por voz, utilizados, sobretudo, em legendagem simultânea (BBCCAREERS, 2013 e SWISS TXT AG, 2017). Ambas as opções anteriores requerem um tradutor para geração das legendas – a geração de legendas por reconhecimento de voz exige ainda, na maioria das vezes, que o tradutor tenha também experiência/formação como intérprete (SWISS TXT AG, 2017). Já existe no mercado, porém, pelo menos uma opção de *software* (Skylar, da empresa homônima), que utiliza inteligência artificial para reconhecimento de voz e geração de legendas automaticamente, necessitando apenas de um revisor humano. Em entrevista a Renato Castro, redator do blog de tecnologia Tilt (Uol), a fundadora da Skylar, Luana Moro, ressalta que a tecnologia de reconhecimento de voz na geração de legendas barateou o processo consideravelmente, viabilizando que conteúdos gratuitos fossem legendados mesmo com a escassez atual de patrocínio para essas iniciativas (CASTRO, 2020).

Não apenas os métodos, principalmente em relação aos aparatos tecnológicos, mas também os assuntos pertinentes variam conforme a área se desenvolve. Uma tendência futura (agora já bastante atual) no campo de pesquisa da TAV é a acessibilidade, conforme destaca o professor de tradução Jorge Diaz-Cintas, em entrevista às pesquisadoras Eliane Franco e Vera Araújo (2005, p. 31). Sobretudo a legendagem voltada para surdos e deficientes auditivos, (na terminologia de Diaz-Cintas, LSD), e a Audiodescrição para cegos e deficientes visuais (referida como AD) são, como afirma o pesquisador, vertentes em ascensão. Um exemplo da promoção dessa área bem próximo à nossa realidade é o curso *Comunicação para TODOS: recursos e ferramentas*

---

<sup>18</sup> Algumas das opções são: SubtitleEdit, Aegisub, SubtitleWorkshop, Visual SubSync, Subtitle Creator, Winsubtitler, Submagic, OpenSubEditor, Subtitle Tool (cf. AZEVEDO, 2010). Há, certamente, dezenas de opções, entre *softwares* gratuitos e pagos, entretanto não localizamos nenhuma estimativa a respeito.

de acessibilidade, ofertado na Lúmina, plataforma da UFRGS de cursos online gratuitos (DIB, 2019). A julgar pela descrição disponível no site da plataforma, o curso se dirige à apresentação e discussão de técnicas para acessibilidade audiovisual, como a Legenda para Surdos e Ensurdidos, além de abordar a Língua Brasileira de Sinais (LUMINA, s. d.).

Ainda sobre o tópico de perspectivas na TAV, FRANCO E ARAÚJO (2011) publicaram o seguinte excerto:

Originalmente conectados, os conceitos de TAV e tradução interlingual realizados através da legendagem, da dublagem e do voice-over tiveram que ser revistos por causa do novo cenário que se impôs desde o começo do novo século, em que leis de acessibilidade para o audiovisual forçaram a tecnologia a pensar em novos recursos que tornassem a comunicação nesse meio acessível a pessoas com deficiência auditiva e visual. Daí surgiu a legendagem para surdos e ensurdidos (LSE) e, bem mais recentemente, a audiodescrição (AD), destinada ao público cego e com deficiência visual. (FRANCO e ARAÚJO, 2011, p.4)

Outra faceta do presente/futuro da TAV, especificamente da legendagem, que está atualmente em discussão é a *fansubbing* ou *fan subtitling* (FRANCO e ARAÚJO, 2005), referência à legendagem feita pelos fãs de determinado produto audiovisual (como episódios de seriados). Na tradução de literatura, por exemplo, a prática assume o nome de *fan translation*<sup>19</sup> (O'HAGAN, 2014). Apesar de a prática facilitar o acesso para aqueles que não dominam a língua de partida em que o produto foi lançado (o lançamento de uma tradução oficial costuma demorar consideravelmente a partir da data da primeira publicação), a professora da Universidade de Auckland enfatiza que esse método costuma infringir os direitos autorais das produções e que ele aparenta não prezar pela qualidade das traduções no nível em que tradutores profissionais o fariam (O'HAGAN, 2014).

---

<sup>19</sup> Um caso emblemático de *fan translation* ocorreu em 2005, quando fãs da série Harry Potter traduziram o sexto livro para a língua alemã em apenas 45 horas (SIMÕES, 2005). A tradução dos fãs de Harry Potter para o sexto livro da série foi referida como “tradução-relâmpago” quando noticiada pela Folha de S. Paulo, já que foi concluída 45 horas depois do lançamento em língua inglesa, um contraste considerável com os 77 dias requisitados pelo tradutor oficial (SIMÕES, 2005). O'Hagan (2018) destaca justamente a questão da velocidade, quando elenca as motivações dos fãs para se empenharem nessas traduções voluntárias (inclusive, legalmente questionáveis), principalmente porque, além da “demora”, há, em alguns casos, o risco de que uma tradução oficial sequer seja disponibilizada.

### 2.2.1 Parâmetros de legendagem

Assim como na época dos intertítulos, que suscitavam desamores por sua interferência nas cenas, as legendas em seus primórdios também trouxeram problemas consigo. A maioria dos filmes não era concebida para ser legendada, o que dificultava ao espectador assistir às cenas e ler a legenda simultaneamente. Por outro lado, os filmes que já previam legendagem se tornavam aberrações estéticas. A solução encontrada, então, foi fragmentar a legenda em pequenas frases, de modo a agilizar sua leitura (MARLEAU, 1982, p. 275).

Ainda que a ideia da segmentação tenha sido uma contribuição relevante para o método, diversos outros aspectos da legendagem também precisavam ser discutidos. De modo a instrumentalizar os profissionais da área para oferecerem legendas de alta qualidade para ouvintes, os especialistas em tradução audiovisual Mary Carroll e Jan Ivarsson publicaram em 1998 o *Code of Good Subtitling Practice*<sup>20</sup>, aprovada no mesmo ano pela ESIST (*European Association for Studies in Screen Translation*). O Código apresenta sugestões relativas ao que legendar e quando (sinais escritos, músicas, interjeições, etc.), a como legendar (entre outros, a limitação máxima de duas linhas por legenda, justificadas à esquerda, em registro linguístico adequado e gramaticalmente correto), ao tempo da legenda na tela e aos intervalos entre legendas.

Fernandes (2007) apresenta uma tradução do Código para português europeu, com comentários e críticas, sobretudo destacando diretrizes que parecem contradizer outras diretrizes do próprio documento. Outro fator que pode ser considerado para uma análise crítica do Código é o fato de que ele foi publicado há mais de vinte anos, o que implica sua desatualização em relação às práticas e aos materiais atuais (ESIST, s. d.). Contudo, de acordo com a própria ESIST, o Código ainda pode auxiliar os profissionais da legendagem, uma vez que aborda aspectos intrínsecos da prática. A associação também ressalta (e inclusive disponibiliza uma lista de títulos) que muitos outros guias já foram publicados desde então, entre eles os guias próprios de canais e

---

<sup>20</sup> Código de Boas Práticas em Legendagem, na tradução de FERNANDES (2007).

plataformas de streaming (como o da inglesa Channel 4 e o da Netflix), de associações de tradutores de conteúdo audiovisual e mesmo da ISO (*International Organization for Standardization*).

Henrik Gottlieb, em seu artigo *Subtitling: Diagonal translation* (2010), apresenta um ideal (um tanto romantizado) de legendadora/ legendador que vai além de diretrizes e guias, afirmando que o legendador, por causa da natureza complexa e ‘diagonal’ da legendagem

precisa ter os ouvidos musicais de um intérprete, a sensibilidade estética de um tradutor literário, a acurácia visual de um editor de filmes e a estética de um designer de livros.<sup>21</sup>

---

<sup>21</sup> Hence, due to the complex, ‘diagonal’ nature of subtitling, the subtitler must possess the musical ears of an interpreter, the stylistic sensitivity of a literary translator, the visual acuteness of a film cutter, and the esthetic sense of a book designer. (Tradução nossa)

### 3 ÜBER.LEBEN.SCHREIBEN: ECKHART NICKEL E HYSTERIA

O oitavo encontro da série de entrevistas *Über.Leben.Schreiben*<sup>22</sup> – Narrativas sobre crise e futuro, no qual o escritor Eckhart Nickel foi entrevistado, corresponde (parcialmente) ao recorte de discussão deste trabalho. Promovida pelos Institutos Goethe do Brasil, Chile, Peru e Venezuela e pelo Centro Goethe no Paraguai em parceria com o DAAD [Serviço Alemão de Intercâmbio Acadêmico], a Casa de Cultura Alemã (Universidade Federal do Ceará) e o Centro de Estudos Germânicos (Universidade Federal do Pará), a série ocorreu ao longo dos meses de agosto, setembro, outubro, novembro e dezembro de 2020 (ÜBER.LEBEN.SCHREIBEN, 2021). A série tematizou crises ao longo de nove episódios, em que foram entrevistados através da plataforma Zoom nove escritores (um a cada encontro) da cena literária contemporânea alemã. Em comum, os autores têm a publicação de (ao menos) um romance de ficção que aborda algum tipo de crise, seja ela individual (como no romance *Leben* [Vida], de Daniel Wagner) ou coletiva (como em *Frühling der Barbaren* [Primavera dos bárbaros], de Jonas Lücher). As entrevistas foram mediadas por leitores do DAAD da América Latina, com duração média de uma hora e vinte minutos, intercalando blocos de conversa com a autora ou o autor e blocos de leitura do romance apresentado. Todas as entrevistas estão disponíveis na íntegra no canal no YouTube do Instituto Goethe Argentina e devem receber ainda nesse semestre legendas em alemão e em português/espanhol.

O evento com o escritor Eckhart Nickel ocorreu em 28 de novembro de 2020, às 16 horas (horário de Brasília), com mediação do leitor do DAAD em Porto Alegre (Universidade Federal do Rio Grande do Sul), professor Robert Schade (ECKHART, 2020). A entrevista teve duração de uma hora e vinte e dois minutos, da qual cerca de meia hora foi destinada à leitura de trechos do livro *Hysteria* e o restante à conversa com o moderador e às respostas das perguntas do público.

---

<sup>22</sup> “Escrever.sobre.viver” (tradução nossa). Nesse título, há um jogo de palavras com a preposição *über* [sobre] e o verbo *leben* [viver], que, aglutinados, formam *überleben* [sobreviver].

### 3.1 Eckhart Nickel

Frankfurt am Main não é apenas berço de Goethe e Adorno. Atualmente Eckhart Nickel também escreve seu nome na história da cidade. Agraciado com o Prêmio Kelag<sup>23</sup> em 2017, com o Prêmio de incentivo Friedrich Hölderlin<sup>24</sup> em 2019 e selecionado para a *longlist* do Prêmio do Livro Alemão<sup>25</sup> em 2018, Nickel está entre os nomes de destaque da cena literária contemporânea (ECKHART NICKEL, 2021).

Além do premiado *Hysteria*, pela editora Piper, publicou também *Von unterwegs* [Da estrada], *Gebrauchsanweisung für Portugal* [Manual de instruções para Portugal] e *Gebrauchsanweisung für Kathmandu und Nepal* [Manual de instruções para Katmandu e o Nepal] – cuja autoria divide com o também proeminente escritor Christian Kracht. Se suas obras (ainda) não são tão numerosas, sua já longa atuação como escritor pode ser conferida sobretudo nos jornais *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, *Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung*, e ainda na revista *Frankfurter Allgemeine Magazin*, para os quais escreve periodicamente (*ibid.*).

### 3.2 Nickel: destaques na trajetória literária

Nesta seção, iremos comentar brevemente alguns destaques da trajetória profissional de Eckhart Nickel. Abordaremos nos parágrafos a seguir a conversa publicada em livro e intitulada *Tristesse Royale*, a revista literária *Der Freund*, o projeto *The Kathmandu Library* e, por fim, o romance *Hysteria*.

*Tristesse Royale*, publicado em 1999 é, em linhas gerais, o resultado dos debates do *popkulturelles Quintett* [quinteto de cultura pop] voltados para a intenção de montar um quadro de costumes da sua geração (GERSTENBERG, 2000 e TRISTESSE ROYALE, 2001). Cinco autores de idades semelhantes (na época, entre metade dos 20 e metade dos 30 anos) e profissões semelhantes

---

<sup>23</sup> Em 2017, o Prêmio Kelag (oferecido pela companhia de eletricidade e gás do estado da Caríntia, Kelag) foi um dos cinco prêmios do concurso literário Ingeborg Bachmann (Ingeborg-Bachmann-Wettbewerb), organizado e financiado pela cidade de Klagenfurt (Áustria) (FÜNF PREISE WERDEN 2017 VERGEBEN, 2017).

<sup>24</sup> Prêmio literário da cidade de Bad Homburg para jovens escritores, composto pelas categorias prêmio principal e prêmio de incentivo (FRIEDRICH-HÖLDERLIN-PREIS, 2021).

<sup>25</sup> *Deutscher Buchpreis*. Principal prêmio dirigido a autoras e autores em língua alemã, financiado pela Associação do Comércio Livreiro Alemão (*Börsenverein des Deutschen Buchhandels*), cuja entrega ocorre na Feira do livro de Frankfurt (*Frankfurter Buchmesse*). (DER PREIS, 2021).

(escritores/jornalistas ligados ao movimento da literatura pop) conversam durante três dias sobre os mais variados temas. No hotel Adlon, em Berlim, Eckhart Nickel, Christian Kracht, Joachim Bessing, Benjamin von Stuckrad-Barre e Alexander von Schönburg debatem música, teatro, o papel higiênico do hotel e muitos outros assuntos, pautados por moda, estética e estilo de vida (DÖRING, 2020).

Ainda com Christian Kracht, Eckhart Nickel publicou entre 2004 e 2006 a revista literária bilíngue (inglês e alemão) *Der Freund*, sediada no hotel Sugat, em Kathmandu. As oito edições da revista contaram com contribuições de diversas autoras e autores, na intenção de ser um marco literário, transformando a literatura nepalesa (PHOBOO, 2004).

Da parceria autoral entre Kracht e Nickel, além do já mencionado *Gebrauchsanweisung für Kathmandu und Nepal*, se destaca também a mistura de literatura de viagem, guia de viagem e romance, intitulada *Ferien für immer* [Férias para sempre]. O livro, com publicação anterior ao projeto de *Der Freund* em Kathmandu, narra a procura dos autores pelos lugares mais agradáveis do mundo, de Zurique a Nairobi.

*Wer sich auf Reisen begibt und seine Lektüreerfahrungen dabei von Batterien und Bildschirmen abhängig macht, verlässt nie die Steckdosenzone. Nur mit richtigen Büchern aus Papier gelangt man bis ans Ende der Welt.<sup>26</sup>*

Durante os meses em que Eckhart Nickel e Christian Kracht viveram em Kathmandu, não levaram a cabo apenas o projeto da revista literária *Der Freund*: compravam um livro usado todos os dias nos antiquários da cidade, procurando descobrir o que os viajantes levavam consigo no caminho até o Himalaia (ZWISCHEN DEN ZEILEN LESEN, 2021 e FLAMM, 2013). Juntaram assim, mil duzentas e quatro obras, transferidas posteriormente para o Arquivo Alemão de Literatura [*Deutsches Literaturarchiv*], em Marbach, com as quais foi composta entre 2015 e 2016 a mostra *Das bewegte Buch* [o livro ambulante]. Na página eletrônica de *Der Freund*, uma lista traz o título, a autoria e a data em que de

---

<sup>26</sup> *Aqueles que viajam e fazem suas experiências de leitura depender de baterias e telas nunca deixam a zona das tomadas. Somente com livros reais feitos de papel se chega ao fim do mundo.* (Comentário de Christian Kracht e Eckhart Nickel sobre o projeto The Kathmandu Library (ARCHIV DER WECHSELAUSSTELLUNGEN, 2021), e tradução nossa).

239 itens da coleção passaram a integrar a Kathmandu Library (*THE KATHMANDU LIBRARY*, s. a.).

Conforme explica Nickel em entrevista a Stefanie Flamm, do jornal *Die Zeit*, o projeto surgiu da necessidade de se criar uma biblioteca para a redação da *Der Freund*: "Já que uma redação sem biblioteca é algo impensável, tomamos a seguinte decisão: para cada dia que vivêssemos em Kathmandu, iríamos procurar pelo "livro do dia" nos antiquários da cidade e o compraríamos."<sup>27</sup> Entre o final de maio de 2004 e o início de novembro de 2005, foram compiladas obras clássicas como *Lolita* e *Maschenka*, de Nabokov, *Abriss der Psychoanalyse* [Esboço de psicanálise], de Freud, e ainda outros, que sugerem uma ligação mais evidente com o trajeto que seus leitores estavam percorrendo, como *Nepali Phrasebook* (*THE KATHMANDU LIBRARY*, s. a., e *DAS BEWEGTE BUCH*, 2016).

Não é difícil de se imaginar que essas experiências (por vezes peculiares) possam ter tido uma relevante influência na idealização do também peculiar *Hysteria*. A instigante primeira frase da obra, *Mit den Himbeeren stimmte etwas nicht*<sup>28</sup>, é o início de uma "caçada" em que se empenha o protagonista Bergheim, procurando entender fenômenos estranhos com a natureza que, aparentemente, só ele percebe estarem acontecendo. Na realidade do livro, em que impera a vida sem rastros [*das spurlose Leben*], não se toma café e a alimentação humana deve se restringir a restos da natureza (como folhas e frutas caídas) ou ser cultivada sem interferir no meio ambiente (ou seja, de maneira artificial) – de acordo com as dez leis dos Rousseau-Hussardos, um grupo de ativistas ambientais radicais, que pregam a erradicação dos rastros humanos na natureza.

O título do romance – *Hysteria* –, cuja sonoridade em português remete ainda mais diretamente a histeria do que em alemão (uma vez que em alemão o substantivo é *Hysterie*), já oferece ao leitor uma pré-concepção sobre o que está por vir nas próximas 231 páginas. Conforme Nickel, o título não pretende só ser

---

<sup>27</sup> *Weil eine Redaktion ohne Bibliothek nicht auszudenken ist, hatten wir folgenden Beschluss gefasst: Für jeden Tag, den wir in Kathmandu lebten, wollten wir das "Buch des Tages" in den Antiquariaten der Stadt suchen und erwerben.*

<sup>28</sup> *Havia algo de errado com as framboesas.*, na tradução de Cláudia Pavan. A frase inicial de *Hysteria* foi descrita por Hildegard Keller como 'a melhor primeira frase' (*Der beste erste Satz*) no Prêmio Ingeborg Bachmann, 2017 (ECKHART NICKELS TEXT KAM AN, 2017).

uma referência ao *estado histérico, em que, na verdade, o entorno* [de Bergheim] *se encontra por escolha; Hysteria* também se remete à figura retórica do *hysteron proteron*<sup>29</sup>, porque assim como esse dispositivo de linguagem, o romance também trata de uma inversão – a tentativa de inverter a lógica de interação entre os seres humanos e o planeta (GOETHE-INSTITUT ARGENTINA, 2020).

Eckhart Nickel, como sugerem as publicações em seu perfil na rede social Facebook, é um cosmopolita moderno, que além de interessado por arte, também direciona esforços na luta pela conservação ambiental. Por ocasião do seu 53º aniversário, criou uma campanha de arrecadação de fundos para a WWF Alemanha<sup>30</sup>, solicitando doações para a entidade como forma de presentear-lo. Com essas informações em mente, talvez fosse plausível se perguntar por que a trama de *Hysteria* mostra criticamente um movimento radical pró-planeta, visto que o próprio Nickel se interessa em certa medida pela temática. Em entrevista, o autor afirma que, *felizmente*, apenas um jornal (*Tages-Anzeiger*, de Zurique) publicou uma reportagem abordando essa faceta dita paradoxal<sup>31</sup>: ele esclarece que, apesar de realmente se preocupar com a preservação ambiental, não é partidário de movimentos radicais, à semelhança daqueles que defendem os Rosseau-Hussardos no romance. Acrescenta, ainda, que o livro ter sido publicado em 2018 (no mesmo ano em que foi iniciado o movimento *Fridays for Future*) não é uma coincidência, já que a intenção do romance era realmente despertar as pessoas para a catástrofe ambiental em curso (NICKEL, 2021).

---

<sup>29</sup> Conforme o dicionário Merriam-Webster, *hysteron proteron* é uma *figura de linguagem que consiste na inversão da ordem natural ou racional, como em 'então veio o trovão e o raio'*. Do grego, literalmente 'o mais tarde antes' (tradução nossa).

<sup>30</sup> Eckhart's "Nature is language" Birthday Fundraiser for WWF Deutschland.

<sup>31</sup> Em matéria intitulada *Das Greta-Paradox* [O paradoxo de Greta, em referência à ativista do clima Greta Thunberg], Linus Schöpfer traz diversos exemplos sobre a necessidade de recriarmos artificialmente partes do planeta que foram ou estão sendo duramente afetadas pelas mudanças climáticas. O jornalista traz para a roda o romance *Hysteria* como um exemplo de como seria a vida em um mundo que, na intenção de minimizar os impactos ambientais, fora recriado artificialmente (SCHÖPFER, 2019).

-ř

#### 4 PROCESSO DA LEGENDAÇÃO

A partir desse capítulo, passaremos a discutir o processo de legendação da entrevista, direcionando o foco primeiramente para as questões técnicas e, em seguida, para algumas questões de tradução. Retomamos a discussão do segundo capítulo, que aborda os parâmetros de legendagem, com uma consideração sobre um dos problemas enfrentados na definição das legendas, a saber, o espaço que o texto pode ocupar na tela. Rebollo-Couto et al. (2017, p. 292) consideram, amparadas por Díaz-Cintas e Remael, que o problema da segmentação e da extensão da legenda é uma *controvérsia clássica da legendagem*

Uma ou duas linhas? [...] [A] inter-relação entre o número de linhas e a rapidez de leitura é uma questão na qual se opõem duas posições contrárias, sendo que cabe ao legendador decidir se opta por uma ou duas linhas de legenda, considerando o programa a ser utilizado para legendação. (REBOLLO-COUTO ET AL., 2017, p. 292)

Essa *controvérsia clássica* não teve, contudo, grande impacto em nosso processo tradutório, devido a dois fatores: o foco do nosso trabalho (alunas) era a legendação, que, ao contrário do que é prática comum atualmente (KOGLIN e OLIVEIRA, 2013, p. 274), não foi realizada diretamente no programa escolhido para a legendagem; e ainda, porque a inserção das legendas ficou a cargo dos professores-organizadores, que também já haviam se ocupado da transcrição da entrevista e da segmentação do texto. Utilizamos como base para segmentação das legendas em português, portanto, as legendas já prontas em alemão, alterando a ordem dos elementos da frase quando era necessário, mas procurando manter a extensão e a divisão pré-estabelecidas, sempre que a língua permitisse. Abaixo apresentamos um segmento da tabela para tradução utilizada pelo projeto, na qual inserimos nossa tradução para as legendas.

**Quadro 1 – tabela para legendação.**

[Musik]	[Música]	
Deutschsprachige Untertitel: Carina Schumann & Daniel Martineschen		

Guten Abend, buenas tardes und boa tarde.		
Herzlich willkommen zur achten Veranstaltung von		
"ÜBER.LEBEN.SCHREIBEN - Narrative zu Krise und		

Fonte: PROJETO (2021)

A tabela, composta por três colunas, foi organizada de modo a conter o texto de partida (no caso, o texto em alemão) na coluna mais à esquerda, o texto de chegada (em português) na coluna do meio e comentários e observações na coluna mais à direita. A tradução foi realizada diretamente nessa tabela, compartilhada entre o grupo através do editor de texto Google Docs, o que permitiu a tradução (coletiva) e a concomitante discussão das escolhas tradutórias.

Como apresentado na parte introdutória do trabalho, a legendação foi dividida em duas partes: conversa (a cargo da autora dessa pesquisa e da tradutora Marina Oliveira) e leitura (a cargo das tradutoras Cláudia Pavan e Raquel Meneguzzo). A tradução foi supervisionada e revisada pelos professores Robert Schade (leitor do DAAD na UFRGS) e Michael Korfmann (professor titular do Setor de Alemão da UFRGS).

## 5 PROBLEMAS DA LEGENDAÇÃO

Neste capítulo iremos apresentar os problemas<sup>32</sup> enfrentados no processo de tradução para legendagem, que ocorreram especificamente no trecho em que a autora desse trabalho atuou. Subdividimos esses problemas em três categorias, a saber: estilística; expressões (idiomáticas ou não) e ambiguidades; discurso oral.

A primeira categoria se refere à questões de estilo, ligadas sobretudo a deficiências relacionadas às subcompetências bilíngue<sup>33</sup> e de conhecimentos de tradução<sup>34</sup> (HURTADO ALBIR, 2005, p. 29). Esses problemas serão apresentados em um quadro, comparando a primeira tradução com a versão revisada. A segunda categoria engloba expressões idiomáticas em língua alemã, expressões latinas, expressões comuns à área da literatura (em latim ou grego) e um caso de expressão ambígua, que serão apresentados caso a caso. A terceira categoria se ocupa com a discussão dos atos falhos e com a repetição de palavras de preenchimento, próprios do discurso oral, que serão discutidos de maneira geral, com destaque para alguns exemplos.

Ainda que os problemas tenham ocorrido mais de uma vez, discutiremos unicamente a primeira ocorrência de cada um deles. As recorrências podem ser conferidas pela leitora e pelo leitor no texto completo da legenda disponibilizado no anexo.

### 5.1 ESTILÍSTICA

Nesta seção apresentaremos a revisão das incorreções ou inadequações. As marcações de revisão tiveram por base o Guia de sinais de revisão, do blog Revisão pra quê, e o material elaborado pela professora Solange Mittmann para as aulas da disciplina de Revisão de textos em língua portuguesa,

---

<sup>32</sup> Entendemos 'problemas' como as expressões ou trechos que exigiram mais pesquisa e discussão com o grupo de trabalho para serem traduzidos ou que, no caso das incorreções e inadequações, podem ser considerados erros de tradução – sanados na revisão.

<sup>33</sup> "A *subcompetência bilíngue* está integrada por conhecimentos, essencialmente operacionais, necessários para a comunicação em duas línguas: conhecimentos pragmáticos, sociolinguísticos, textuais e léxico-gramaticais." (HURTADO ALBIR, 2005, p. 29)

<sup>34</sup> "A *subcompetência de conhecimentos sobre a tradução* está integrada por conhecimentos, essencialmente declarativos, sobre os princípios que regem a tradução (unidade de tradução, tipos de problemas, processos, métodos e procedimentos utilizados) e sobre aspectos profissionais (tipos de tarefa e de destinatário)." (HURTADO ALBIR, 2005, p. 29)

da UFRGS<sup>35</sup>. Abaixo a tabela com a primeira tradução e as marcações de revisão, o texto revisado e o texto de partida. A numeração das linhas se refere às células da legenda em alemão e correspondem à numeração do arquivo completo, para que a leitora e o leitor possam identificar de onde foi extraído o excerto. A legenda completa em alemão pode ser encontrada justaposta à legenda em português na seção de anexos.

### Quadro 2 – marcações<sup>36</sup> de revisão da legenda.

	Primeira tradução	Revisão	Texto em alemão
35-36	que <del>decorreram</del> naturalmente da crise de Coronavírus, ou que <del>são</del> <del>ainda anteriores a essa</del> .	que obviamente decorreram da crise de Coronavírus, ou que já existiam.	die natürlich im Zuge der Corona-Krise entstandensind oder auch schon vorher da waren.
37-49	E nós não criamos esse evento para lamber as feridas, <del>para nos lamentarmos pelos problemas</del> que surgiram dessas crises, mas para fazer duas coisas, <del>mais precisamente</del> por um lado, <del>refletir sobre crises,</del> <del>isso quer dizer,</del> repensar os desenvolvimentos sociais, políticos e econômicos, <del>e também</del> olhar para o futuro.	E nós criamos esse evento não apenas para lamber as feridas, que surgiram dessas crises, mas para fazer duas coisas, uma delas é refletir sobre crises, ou seja, repensar os desenvolvimentos sociais, políticos e econômicos, a outra coisa é olhar para o futuro.	Und wir haben diese Veranstaltung ins Leben gerufen, nicht nur um die Wunden zu lecken, die aus den Krisen entstanden sind, sondern zweierlei zu tun, und zwar einerseits über Krisen zu reflektieren, das heißt, die gesellschaftlichen, politischen und ökonomischen Entwicklungen zu überdenken, als auch in die Zukunft zu schauen.
62-67	língua alemã, <del>como já</del> <del>mencionado</del> , <del>estamos</del> no oitavo encontro - que lidam com o tema da crise	língua alemã - como já foi dito, esse é o oitavo encontro - que lidam com o tema da crise	wie gesagt, wir sind heute in der achten Veranstaltung - die in verschiedener Weise die Krisen beschreiben.
68-72	Até agora, <del>falamos</del> de romances de ficção científica, mas também de distopias, <del>mais ou menos</del> <del>extremas,</del> ou representadas de forma mais ou menos extrema	Até agora, tratamos de romances de ficção científica, mas também de distopias, representadas de forma mais ou menos extrema	Das waren bisher Romane aus dem Bereich Science Fiction, aber auch Dystopien, mehr oder weniger stark oder mehr oder weniger stark vertreten
96-97	e eu posso <del>ê-las</del> ou ela mesma pode <del>aparecer</del> aqui	e eu posso apresentá-la ou ela mesma pode se apresentar	die ich gleich mal oder die sich gleich selber mal einblendet

<sup>35</sup> Salientamos que, apesar da recomendação de grifar em itálico “palavras estrangeiras que não estejam incorporadas ao português” (MANUAL de Comunicação da Secom, 2021), as expressões que se encaixam nessa descrição não foram grifadas em itálico na legenda em português, seguindo a recomendação dos organizadores do projeto.

<sup>36</sup> Legenda: — = exclusão; ○ = substituição; √ = inserção; CA = caixa alta.

98-99	Já podemos ver ali as mãos de Deus da Swantje, que vai organiza as perguntas,	Já podemos ver ali as mãos de Deus da Swantje, que vai acompanhar as perguntas,	Da sehen wir auch schon die Hände Gottes von Swantje, die die Fragen sichten wird,
149-150	montaram, em um hotel, eu acho, por assim dizer, uma biblioteca.	montaram, em um hotel, eu acho, um tipo de biblioteca.	im Hotel glaube ich, eine Bibliothek entstanden ist.
159-160	Hoje em dia, ele escreve principalmente para o FAS, para o FAZ e para a revista do FAZ.	Hoje em dia, ele escreve principalmente para os jornais FAS, FAZ e para a revista do FAZ.	Heute schreibt er vorwiegend für die FAS, die FAZ und ihr Magazin.
161-162	Pela Piper, foi publicado, entre outros, o "Gebrauchsanweisung für Portugal".	Pela editora Piper, foi publicado, entre outros, o "Gebrauchsanweisung für Portugal".	Bei Piper erschien unter anderem
166-171	Em 2017, foi prestigiado com o Prêmio Kelag, do Concurso Ingeborg Bachmann, com o trecho inicial de "Hysteria" e figurou na longlist do Prêmio Alemão do Livro de 2018.	Em 2017, foi prestigiado com o Prêmio Kelag, do Concurso Ingeborg Bachmann, pelo trecho inicial de "Hysteria" e figurou na longlist do Prêmio Alemão do Livro de 2018.	2017 wurde er beim Ingeborg-Bachmann-Wettbewerb für den Beginn von "Hysteria" mit dem Kelag-Preis ausgezeichnet und war auf der Longlist des Deutschen Buchpreises 2018.
177-181	Isso. Podemos bem - assim, eu pesquisei um pouco sobre esse período em Katmandu	Isso. Podemos assim - Bem, quer dizer, eu pesquisei um pouco sobre esse período em Katmandu	Genau. Man kann sie durchaus als - also ich habe ein bisschen über diese Zeit in Kathmandu natürlich recherchiert
545-552	E essa era, na verdade, uma das questões centrais com as quais eu me ocupei enquanto escrevia, porque também se referia a rastros emocionais, que outras pessoas deixaram na vida dos que estiveram perto delas.	E essa era, na verdade, uma das questões centrais com as quais eu me ocupei enquanto escrevia, porque também se referia a rastros emocionais, que outras pessoas deixaram na vida dos que foram próximas delas.	Und das war eigentlich eine der zentralen Fragen, die mich auch während des Schreibens beschäftigt haben, weil es da halt auch um emotionale Spuren geht, die andere Menschen im Leben der derjenigen hinterlassen, die ihnen nahegekommen sind.
185-186	Sim, amedrontado por crises. Sim, mas eu acho que todos somos.	Sim, passei por várias. Sim, eu acho que como todos nós.	Ja, krisengeschüttelt. Ja, aber wie, glaube ich, alle von uns.
187	Quer dizer, hoje em dia, não particularmente.	Mas não de maneira excepcional.	Also jetzt nicht im besonderen Maße.
188-190	Mas aquelas eram situações, em parte, bastante extremas	Só que aquelas eram situações, em parte, bastante extremas	Aber das waren natürlich schon teilweise sehr extreme Situationen
220-222	Portugal com certeza também, até alguém aqui do meu prédio, já sei quem é	Portugal, e até alguém daqui do meu prédio, já sei quem é	Portugal tatsächlich auch, sogar jemand aus meinem Haus hier, ich weiß schon, wer das ist
239-240	E ele é narrado em ou narra sobre 24 horas na vida de Bergheim	E ele narra sobre 24 horas na vida de Bergheim	Und er handelt in oder er handelt über die 24 Stunden im Leben von Bergheim

261- 264	Então <u>naturalmente</u> ele vai atrás da procedência dessas framboesas e ele chega a uma <u>instituição culinária</u> .	Então obviamente ele vai atrás da procedência dessas framboesas e ele chega a um instituto culinário.	Und natürlich geht er dann auf die Suche nach dem Ursprung dieser Himbeeren und er kommt dann in ein kulinarisches Institut.
270- 271	<u>Bergheim se perde lá dentro na primeira vez</u> .	No início, Bergheim se perde lá dentro.	Bergheim verläuft sich da drinnen dann auch zunächst erst mal.
272- 274	Ele encontra então, ou bem no início, na verdade, a diretora da <u>instituição culinária</u> .	Ele encontra então, ou bem no início, na verdade, a diretora do instituto culinário	Er trifft dann auf die, oder gleich am Anfang eigentlich, auf die Institutsleiterin des kulinarischen Instituts
277- 280	que sumiu bruscamente da sua vida, <u>há um ou</u> há alguns anos.	que sumiu bruscamente da sua vida, há alguns anos.	die relativ brüsk aus seinem Leben verschwunden ist, vor einigen oder einige Jahre vorher
303- 304	até mesmo <u>diminuir</u> bem radicalmente.	até mesmo inverter essa relação bem radicalmente.	oder sogar sehr radikal zurückzudrehen.
305- 306	Vamos ver isso com mais detalhes <u>também</u> no primeiro bloco de leitura.	Vamos ver isso com mais detalhes no primeiro bloco de leitura.	Das werden wir auch in dem ersten Leseblock noch mal ein bisschen genauer erfahren.
330- 334	E as pessoas, em vez de ir para <u>festas</u> para, digamos assim, se embebedar, encontraram outras ocupações para o fim de semana, <u>além de outras, mais especificamente</u> o bar de aroma	E as pessoas, em vez de ir para bares para, digamos assim, se embebedar, encontraram outras ocupações para o fim de semana, entre essas, o Bar Aroma	Und die Leute, anstatt dass sie sozusagen in Clubs gehen und sich betrinken, haben andere Beschäftigungen gefunden, die sie am Wochenende absolvieren, und zwar unter anderem die Aroma-Bar
352- 356	vamos deixar talvez ainda em aberto para <u>os leitores que não querem</u> , assim, acabar logo com o suspense.	vamos deixar talvez ainda em aberto para não revelar o final da história, para não acabar com o suspense.	das lassen wir vielleicht noch ein bisschen offen für die Leser, die jetzt nicht gleich sozusagen die Spannung, dahinraffen möchten.
361- 365	Primeiro sobre o título, ou seja, "Hysteria", sobre isso eu, pelo menos, não encontrei em nenhuma <u>crítica</u> .	Primeiro sobre o título, ou seja, "Hysteria", sobre isso eu, pelo menos, não encontrei nada em nenhuma resenha.	Zunächst zum Titel, also der Titel "Hysteria", das habe ich zumindest in den Rezensionen gar nicht so gefunden.
386- 387	Sim. O título é, <u>na verdade</u> , criação minha.	Sim. O título é, de fato, criação minha.	Ja. Der Titel ist tatsächlich meine ureigene Erfindung.
390- 393	E como para muitas outras coisas que escrevi até agora na minha vida, o título <u>ficou claro</u> bastante cedo.	E como para muitas outras coisas que escrevi até agora na minha vida, tive certeza do título bastante cedo.	Und wie bei so vielen Dingen, die ich bisher in meinem Leben geschrieben habe, war eigentlich der Titel relativ frühzeitig klar.
397- 400	De fato também ele também se refere ao esse hysteron proteron, <u>também com</u> essa figura de retórica, porque <u>ele fala</u> justamente de inversão.	De fato também ele também se refere ao esse hysteron proteron, a essa figura de retórica, porque o romance trata justamente de inversão.	In der Tat geht es auch um dieses Hysteron Proteron, um diese rhetorische Figur jedenfalls, weil es ja tatsächlich um Umkehrungen geht.

451- 455	Além disso, o trecho <u>fala também</u> sobre o movimento da vida sem rastros, que foi largamente <u>exibida</u> pelo Instituto Goethe.	Além disso, o trecho também fala sobre o fato de que o movimento da vida sem rastros é largamente promovido pelo Instituto Goethe.	Danach ist übrigens auch noch die Rede davon, dass diese Bewegung des spurenlosen Lebens vom Goethe-Institut sehr stark herungereicht wird.
446- 447	com nomes impressionantes, como Rousseau, <u>Husaren</u> , Renatura, não. Returanatura...	com nomes impressionantes, como Hussardos-Rousseau, Renatura, não. Returanatura...	mit grandiosen Namen, die Rousseau-Husaren, Renatura, nein. Returanatura...
456- 460	No futuro, talvez também conseguiremos <u>exibi-lo</u> pessoalmente aqui na América do Sul.	No futuro, talvez também conseguiremos divulgá-lo pessoalmente aqui na América do Sul.	Also vielleicht können wir es ja auch schaffen, Sie in Zukunft mal wirklich persönlich auch hier in Südamerika herumzureichen.
471- 475	E essa vida sem rastros procura <u>exatamente</u> , por assim dizer, <u>eliminar</u> a influência humana para salvar o mundo.	E essa vida sem rastros procura justamente, por assim dizer, eliminar a influência humana para salvar o mundo.	Und genau, das spurenlose Leben versucht ja eben sozusagen den Einfluss des Menschen zurückzudrehen,
490- 504	Sim, na verdade, não usei como modelo <u>diretamente</u> nenhum documento, nem nenhum movimento pré-existente <u>que</u> permitisse, por assim dizer, <u>tirá-lo do papel com problemas</u> , na verdade, pensei em tudo sozinho, para <u>também, como quem diz</u> , poder entender ainda melhor <u>todas</u> as consequências dessas figuras, que eu <u>tinha criado</u> nesse <u>processo</u> .	Sim, na verdade, não usei como modelo nenhum documento e nem nenhum movimento pré-existente, para poder desenvolver essas leis apenas a partir do próprio livro, na verdade, pensei em tudo sozinho, para poder entender ainda melhor a consequência dessas figuras, que eu estava desenvolvendo nesse momento.	Ja, die habe ich eigentlich relativ ohne irgendwelche direkten und bereits existierenden Dokumente oder Bewegungen mir zum Vorbild zu machen, um die sozusagen ganz klar aus dem Buch selbst heraus zu entwickeln, habe ich mir die eigentlich alle selbst ausgedacht, um auch sozusagen die Konsequenz dieser Figuren noch besser verstehen zu können, die ich da gerade dabei währenddessen entwickelt habe.
507- 512	Mas <u>também, de fato</u> , depois recebi de um amigo <u>✓</u> <u>propositamente</u> , por exemplo, uma notícia de um jornal italiano, em que realmente teria aparecido de <u>alguma</u> maneira uma história <u>sobre Rousseau</u> , sobre a qual eu não sabia absolutamente nada.	Mas depois recebi de um amigo alguns materiais, por exemplo, uma notícia de um jornal italiano, em que realmente teria aparecido de alguma maneira uma história rousseauiana, sobre a qual eu não sabia absolutamente nada.	Aber ich habe dann hinterher tatsächlich auch von einem Freund zugespielt bekommen, wo es tatsächlich irgendwie so eine Rousseau-Geschichte gegeben haben muss, von der ich aber gar nichts wusste.
545- 552	E essa era, na verdade, uma das questões centrais com as quais eu me ocupei enquanto escrevia, porque também se referia a rastros emocionais, que outras pessoas deixaram na vida dos que <u>estiveram</u> <u>perto</u> delas.	E essa era, na verdade, uma das questões centrais com as quais eu me ocupei enquanto escrevia, porque também se referia a rastros emocionais, que outras pessoas deixaram na vida dos que foram próximas delas.	Und das war eigentlich eine der zentralen Fragen, die mich auch während des Schreibens beschäftigt haben, weil es da halt auch um emotionale Spuren geht, die andere Menschen im Leben der derjenigen hinterlassen, die ihnen nahegekommen sind.
593- 594	E ele luta o tempo inteiro contra <u>défices cognitivos</u>	E ele luta o tempo inteiro contra <u>transtornos de percepção</u>	Und er hat die ganze Zeit eigentlich mit so Wahrnehmungsstörungen zu kämpfen.

595- 596	Às vezes ele desconfia totalmente de suas <u>sensações</u> .	Às vezes ele desconfia totalmente de suas percepções.	Er traut oftmals seiner eigenen Wahrnehmung gar nicht.
615- 620	Porque o narrador, <u>obviamente</u> , <u>eu acho</u> , é um narrador <u>onisciente</u> , que está ligado muito intimamente aos <u>personagens</u>	Porque o narrador, acho eu, é um narrador que está ligado muito intimamente aos protagonistas	Weil der Erzähler natürlich, glaube ich, ein personaler Erzähler ist, der sehr stark an dem Protagonisten dran ist
623- 624	mas você poderia de repente falar um <u>pouco</u> sobre os <u>défices cognitivos</u> de Bergheim?	mas você poderia <u>falar um pouco</u> sobre os <u>transtornos de percepção</u> de Bergheim?	aber können Sie vielleicht kurz was zu diesen Wahrnehmungsstörungen bei Bergheim sagen?
629- 638	E o segundo ponto que também me interessou é que, quando se lê o final do livro, às vezes se pode ter a sensação de que isso poderia ter acontecido na cabeça de um <u>teórico</u> da conspiração, que hoje em dia, infelizmente, tem uma <u>certa</u> potência explosiva bem considerável.	E o segundo ponto que também me interessou é que, quando se lê o final do livro, às vezes se pode ter a sensação de que isso poderia ter acontecido na cabeça de um fanático por conspiração, que hoje em dia, infelizmente, tem uma potência explosiva bem considerável.	Und der zweite Punkt, der mich auch interessiert hat, ist, dass man gerade auch wenn man das Ende gelesen hat, manchmal das Gefühl hat, das könnte genau so im Kopf eines Verschwörungstheoretikers, die ja heute leider irgendwie auch so eine sehr starke Brisanz haben, passieren.

Como é possível notar na comparação entre a tradução inicial e o texto revisado, grande parte das alterações se refere à substituição de uma palavra por um sinônimo - como nos casos de *naturalmente* e *obviamente* (35-36), *na primeira vez e no início* (270-271) e *sensações* e *percepções* (595-596). Também destacamos a revisão da padronização terminológica, como no caso de *kulinarisches Institut* (261-264 e 272-274), inicialmente traduzido como *instituição culinária* e, após discussões do grupo, padronizado como *instituto culinário*; e de *Wahrnehmungsstörungen* (593-594), em primeira tradução *défices cognitivos* e revisado para *transtornos de percepção*, depois de uma pesquisa mais aprofundada a respeito do assunto. Além desses casos, foi ainda necessário encontrar uma tradução para o nome do grupo dos *Rousseau-Husaren* (446-447), mantido na primeira tradução como no texto de partida e então atualizado para *Hussardos-Rousseau*, acatando a decisão das tradutoras do excerto literário.

Outra revisão constante foi suprimir marcadores discursivos, como *também*, cortado pela revisão em cinco trechos (37-49, 220-222, 305-306, 490-504, 507-512), e reorganizar algumas frases sintaticamente, como em *o trecho fala também* (451-455), reestruturado para *o trecho também fala* e o segmento *Porque o narrador, (...) eu acho* (615-620), reorganizado para *Porque o narrador, acho eu*. Um bom exemplo da reorganização sintática é o trecho inicial (37-49),

alvo, inclusive, de uma remodelação quase completa, em razão do idiomatismo *die Wunden lecken*, cuja tradução se discutiu longamente.

## 5.2 EXPRESSÕES (IDIOMÁTICAS OU NÃO) E AMBIGUIDADES

Nesta seção apresentaremos algumas expressões em língua alemã (idiomáticas e não idiomáticas), latina e grega, ligadas, sobretudo, à terminologia da área de literatura. Consideramos essas expressões 'problemáticas' porque, em geral, elas não são acessíveis ao leitor/espectador médio. Contudo, optamos por mantê-las (através de uma tradução ou mesmo na sua forma 'original'), já que são uma característica da fala do autor e também inerentes a área de estudo que está sendo discutida na entrevista. Serão apresentadas as seguintes expressões, na ordem de listagem: *die Wunden lecken*, *alle Register ziehen*, *Studienfreundin*, *in petto (haben)*, *hysteron proteron*, *in medias res*.

A primeira expressão que abordaremos é a já mencionada *die Wunden* [as feridas] *lecken* [lamber], expressão idiomática que aparece logo no início da conversa (37-49). A proposta inicial foi a de traduzi-la literalmente (*lamber as feridas*) e inserir uma pequena explicação (*para nos lamentarmos pelos problemas*), na tentativa de compensar o idiomatismo que parecia faltar à expressão em português brasileiro. Considerou-se também sua substituição pela expressão 'chorar as pitangas', na tentativa de aplicar a estratégia de equivalência<sup>37</sup> (VINAY e DALBERNET, 1995, p.38) na tradução do trecho. Depois da discussão em grupo, sobretudo com as contribuições do professor Robert Schade como falante materno de alemão e autor da frase, descartamos essa possibilidade. Por fim, chegamos à informação de que essa expressão (*lamber as feridas*) também é parte do repertório do português brasileiro e que compartilha do significado da expressão em alemão (dispensando, portanto, que fosse explicada), a saber: mais do que a lamentação pura, a 'lamentação' como uma forma de se recuperar do problema - em sentido literal, como gatos e

---

<sup>37</sup> "(...) a mesma situação pode ser apresentada por dois textos com estilo e estrutura completamente diferentes. Nesses casos, nos referimos ao método que produz textos equivalentes." (VINAY e DALBERNET, 1995, p.38 e tradução nossa).

cachorros lambem suas feridas para acelerar sua cicatrização<sup>38</sup>. Abaixo apresentamos a trajetória da revisão do trecho referido.

### Quadro 3 – cotejo trecho de partida e trecho de chegada.

	Texto de partida	Primeira tradução	Tradução revisada
37	Und wir haben diese	E nós não criamos esse evento para lamber as feridas, para nos lamentarmos pelos problemas	E nós criamos esse evento não apenas para lamber as feridas,
38	Veranstaltung ins Leben gerufen,		
39	nicht nur um die Wunden	que surgiram dessas crises, mas para fazer duas coisas,	que surgiram dessas crises, mas para fazer duas coisas,
40	zu lecken, die aus den		
41	Krisen entstanden sind,	mais precisamente, por um lado, refletir sobre crises,	uma delas é refletir sobre crises,
42	sondern zweierlei zu tun,		
43	und zwar einerseits über		
44	Krisen zu reflektieren,		
45	das heißt, die	isso quer dizer, repensar os desenvolvimentos sociais, políticos e econômicos,	ou seja, repensar os desenvolvimentos sociais, políticos e econômicos,
46	gesellschaftlichen, politischen		
47	und ökonomischen		
48	Entwicklungen zu überdenken,		
49	als auch in die Zukunft zu schauen.	e também olhar para o futuro.	a outra coisa é olhar para o futuro.

Fonte: a autora (2021).

Outra expressão idiomática com que fomos confrontadas apareceu nos segmentos 342 e 343: *alle Register zu ziehen* [puxar todos os registros] se refere a usar todas suas chances, fazer seu máximo para atingir o objetivo. A expressão

<sup>38</sup> Conforme o dicionário de expressões em alemão Redensart-Index (2021), [ess]a expressão idiomática se refere à prática dos animais de lamber suas feridas para auxiliar na cura (a saliva contém agentes antibacterianos). (tradução nossa).

tem origem no funcionamento do órgão, instrumento musical que permite que seu volume seja controlado por meio de registros (ENKE, s. a.). Os registros, quando puxados, permitem a passagem livre do ar, o que ocasiona o aumento do volume do instrumento. Para traduzir essa expressão, optamos por *apostar todas as fichas*, uma expressão também idiomática em português, que nos parece compartilhar do mesmo significado da expressão em alemão. Abaixo, o segmento de partida e o de chegada justapostos.

**Quadro 4 – cotejo trecho de partida e trecho de chegada.**

342	Super. Wir ziehen heute	Ótimo. Hoje estamos apostando todas as fichas, não só,
343	alle Register, also nicht	

Fonte: a autora (2021).

Também a tradução de outra expressão em língua alemã (não idiomática) no segmento 276 trouxe alguns problemas. Charlotte, ex-colega e ex-namorada do protagonista Bergheim, é referida por Eckhart Nickel como *seine alte Studienfreundin*, quando o autor comenta sobre a personagem durante a conversa. O problema se deve ao duplo sentido de *Studienfreundin*, que pode significar tanto *sua antiga colega* [de faculdade] *Charlotte*, quanto *sua antiga namorada* [do tempo da faculdade], já que a palavra *Freundin* é ambígua - pode se referir tanto a uma *amiga* (nesse caso, "amiga de estudo" = *colega*), quanto a uma *namorada*. Tendo em vista que o romance entre Charlotte e Bergheim era desconhecido pelos demais personagens, optamos por traduzir *Studienfreundin* como *colega*, já que esse vínculo acadêmico é incontestável.

**Quadro 5 – cotejo trecho de partida e trecho de chegada.**

275	Und das ist lustigerweise	E curiosamente ela é sua antiga colega Charlotte,
276	seine alte Studienfreundin	
277	Charlotte, die relativ	que sumiu bruscamente da sua vida,
278	brüsk aus seinem Leben	

279	verschwunden ist, vor einigen	há alguns anos.
-----	----------------------------------	-----------------

Fonte: a autora (2021).

A partir daqui, deixamos de nos ocupar com expressões em língua alemã e passamos a discutir a ocorrência de expressões greco-latinas. No mesmo trecho da já comentada expressão *alle Register ziehen*, encontramos também *in petto (haben)*. De acordo com o dicionário Aulete, a expressão significa *em caráter sigiloso, secreto*; já em língua alemã, ela é consagrada junto ao verbo *haben* [ter] e significa, não apenas *em caráter sigiloso*, mas sobretudo *manter algo em sigilo até o momento certo para sua revelação*. Apesar de a expressão latina ser parte do repertório do português (já que dicionarizada), optamos por substituí-la por uma expressão mais recorrente, a saber, *ter uma carta na manga*, que compartilha desse mesmo sentido. A seguir, o trecho de partida e a nossa tradução.

#### Quadro 6 – cotejo trecho de partida e trecho de chegada.

345	was die Objekte angeht, hat, glaube ich, Eckhart einiges in petto.	acho que o Eckhart tem algumas cartas na manga.
346		

Fonte: a autora (2021).

Ainda nas línguas clássicas, a próxima expressão com que nos deparamos na tradução foi *hysteron proteron*, já brevemente comentada no capítulo destinado à apresentação de *Hysteria*. Ao falar do título do livro, Eckhart Nickel menciona essa figura de linguagem, que se refere à inversão da ordem natural ou racional dos acontecimentos (conforme apresenta o dicionário Merriam Webster) – um exemplo do uso desse dispositivo retórico seria o ditado *colocar a carroça na frente dos bois*, que exprime uma inversão na lógica do funcionamento da tração animal. A essa explicação, de certa forma se contrapõe a do linguista Wolfgang Klein (2009, p.3), que afirma que *hysteron proteron* [o mais tarde antes] era um princípio da retórica antiga, que determinava que a narração dos eventos de uma história deveria seguir a ordem em que os acontecimentos haviam ocorrido – 'o mais tarde antes', portanto, significaria

contar primeiro o que ocorreu há mais tempo. Como é possível constatar a seguir, independentemente das discussões etimológicas, optamos por manter a expressão no texto traduzido, tendo em vista que a sonoridade de *hysteron proteron* se relaciona ao próprio título da obra, *Hysteria* (como já comentamos na seção 3.2) – e seu significado, ao contexto do romance (v. trechos 372-384).

#### Quadro 7 – cotejo trecho de partida e trecho de chegada.

375	Da geht es um eine rhetorische Figur, die	Uma figura de retórica, que não vem à mente de Bergheim,
376	Bergheim nicht einfällt,	
377	und zwar die rhetorische Figur	mais especificamente a figura de retórica de <i>hysteron proteron</i> .
378	des Hysteron Proteron.	

Fonte: a autora (2021).

De volta à língua latina, nos ocuparemos por último da expressão *in medias res*, dentre todas, a mais intimamente ligada à área da literatura. Literalmente *no meio das coisas*, a expressão se refere à técnica narrativa de iniciar o relato pelo meio da história, ao invés de narrá-la cronologicamente (IN MEDIAS RES, 2021). Esse é justamente o caso da narração de *Hysteria*, considerando, por exemplo, que os primeiros capítulos mostram Bergheim já reencontrando algumas pessoas do tempo da faculdade, para só então explicar a relação entre as personagens e as histórias que elas compartilharam no passado. Nossa decisão tradutória foi manter a expressão, ainda que ela soasse bastante técnica à primeira vista, na intenção também de preservar o caráter erudito do diálogo.

#### Quadro 8 – cotejo trecho de partida e trecho de chegada.

440	Dann würde ich sagen, fangen wir doch in medias	Então, eu diria para começarmos in medias res com capítulo “Na feira”.
441	res an mit dem Kapitel "Auf dem Markt".	

Fonte: a autora (2021).

### 5.3 DISCURSO ORAL

Nesta última seção, discutiremos brevemente algumas particularidades do discurso oral, especificamente a mudança no fluxo do pensamento, a retificação do próprio discurso e a repetição de palavras preenchimento, que interferiram diretamente no processo de transposição do texto de um registro oral para um registro escrito. Partimos da explicação do professor Marcos Bagno (2016, p. 68) para assumir que a única diferença entre a língua falada e a língua escrita é sua condição de produção. Enquanto na língua escrita a revisão e a correção ocorrem em momento posterior à produção do texto, na língua falada o texto é produzido, revisado e corrigido simultaneamente (ibid).

Na conversa com Eckhart Nickel, esse caráter de simultaneidade pode ser exemplificado com o trecho de 177 a 181, em que há a tentativa de se estabelecer uma ponte entre o tópico da produção literária do autor e sua experiência em Katmandu. O entrevistador lista os prêmios com que a obra *Hysteria* foi agraciada e, com a conclusão do tópico, procura iniciar uma conversa sobre o período em que Nickel esteve no Nepal, abordando o assunto pelo viés dos conflitos políticos. Logo que o entrevistador inicia a frase seguinte, parece ocorrer uma mudança no seu fluxo de pensamento, e ele reformula a introdução ao novo tópico. Abaixo apresentamos o trecho e nossa tradução.

#### Quadro 9 – cotejo trecho de partida e trecho de chegada.

177	Genau. Man kann sie	Isso. Podemos assim - Bem, quer dizer, eu pesquisei um pouco
178	durchaus als - also ich habe	
179	ein bisschen über diese	sobre esse período em Katmandu -
180	Zeit in Kathmandu natürlich	
181	recherchiert - und da sind offensichtlich	e lá aparentemente também aconteceram alguns episódios políticos...

Fonte: a autora (2021).

Ainda sobre o texto oral ser enunciado, revisado e corrigido no mesmo momento, destacamos o caso do trecho de 285 a 286, quando o entrevistador comenta o surgimento de um personagem (Ansgar), que também era colega de faculdade de Bergheim e reaparece na vida do protagonista como palestrante de um evento. Nessa passagem, ao caracterizar o personagem como 'palestrante',

o entrevistador opta primeiramente por *Vorträger* e logo complementa sua frase com outra escolha lexical (*Vortragender*) para designar a mesma atividade. Uma hipótese para a retificação da escolha é a percepção de *Vorträger* como uma palavra arcaica, conforme consta no DWDS<sup>39</sup> – ainda que ela também signifique *aquele que apresenta, expõe*, assim como *Vortragender*. Julgando que a transposição dessa substituição lexical não traria benefícios ao leitor da legenda em português e por questão de brevidade, escolhemos manter apenas uma palavra (*palestrante*) na tradução. A seguir, é possível contrastar a fala do entrevistador com nossa escolha tradutória.

#### Quadro 10 – cotejamento trecho de partida e trecho de chegada.

285	Der wird sozusagen als Vorträger	Ele é convidado como palestrante.
286	oder als Vortragender eingeladen.	

Fonte: a autora (2021).

Por fim, trataremos rapidamente ainda da repetição de palavras de preenchimento (*Füllwörter*), caracterizadas pelo dicionário Duden como palavras semanticamente pouco relevantes. Algumas das palavras dessa categoria mais recorrentes no texto foram: *also* [quer dizer, ou seja], 33 ocorrências; *ja*<sup>40</sup> [sim], 27 ocorrências; *eigentlich* [na verdade], 26 ocorrências; *dann* [então], 23 ocorrências; além de outras, como *sozusagen* [por assim dizer], *tatsächlich* [de fato] e *wirklich* [realmente].

Como é possível observar, a frequência dessas palavras é bastante elevada, o que nos fez decidir por omiti-las em muitos dos casos. Um exemplo dessa omissão pode ser encontrado no segmento 149, em que, inicialmente, se traduziu a ocorrência de *sozusagen* como *por assim dizer*, que acabou descartada depois da revisão da tradução. Por outro lado, a ocorrência de *sozusagen* no trecho 344 foi traduzida e mantida mesmo depois da revisão. Podemos dizer que, de maneira geral, a manutenção dessas palavras que não

<sup>39</sup> Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache.

<sup>40</sup> Entendemos que quatro das vinte e sete ocorrências de *ja* podem ser classificadas como uma resposta afirmativa (como no segmento 239, entrevistador: *Genau, das ist die Box, oder?* [Isso, essa é a caixinha, né?]) Nickel: *Ja, das ist der Trigger für die Duft-Reise.* [Sim, esse é o gatilho para a viagem aromática.]), portanto pode ser considerado como palavra de preenchimento em vinte e três casos.

têm interferência semântica nos discursos foi analisada de acordo com a extensão da frase (que teve por base, como já mencionamos, a extensão da legenda em alemão) e com parâmetros estéticos subjetivos (basicamente, a sonoridade), considerando a opinião de todas e todos do grupo.

## 6 CONSIDERAÇÕES FINAIS

A tradução audiovisual, mesmo que cada vez mais presente na realidade da vida moderna (tanto no entretenimento, como em séries e filmes, como também nas atividades profissionais, como em palestras e congressos) ainda é comparativamente pouco investigada pela academia, sobretudo no formato de comentário à própria tradução – um exemplo claro disso, é a indefinição terminológica da área, discutida no segundo capítulo. Com a intenção de contribuir no desenvolvimento dessa vertente, escolhemos comentar o caso da legendação de uma entrevista recente com um autor de literatura alemã contemporânea, mobilizando conhecimentos de Literatura, Linguística e de Estudos de Tradução. Ainda que o recorte descritivo dessa pesquisa tenha se limitado à legendação e não tenha contemplado a legendagem (inserção das legendas), apresentamos a história e o futuro da prática como um todo, trazendo informações sobre o surgimento e a evolução da atividade e pesquisas e opiniões de especialistas da TAV.

Especialmente no capítulo 5, elencamos diversos exemplos de problemas de tradução, contemplando dificuldades em diferentes esferas (pessoais da tradutora, da relação português x alemão, da relação discurso oral e discurso escrito), com a intenção de explicitar nossas linhas de pensamento e assim também defender nossas escolhas tradutórias. Sem dúvidas, nossas escolhas não são as únicas possíveis (como inclusive mostramos em alguns casos), mas são fruto das várias discussões e pesquisas que realizamos durante o processo. A exposição das etapas do trabalho de legendação teve como objetivo evidenciar o processo que percorremos até chegarmos a um consenso: as escolhas tradutórias iniciais, as discussões do grupo e a posterior revisão da tradução.

As discussões entre os integrantes do grupo levou, por vezes, a escolhas tradutórias divergentes das preferências pessoais de cada tradutora. Um desses casos foi a tradução de '*die Wunden lecken*', traduzido literalmente pela mesma expressão em língua portuguesa na versão final do texto, mas que, ao gosto da tradutora, teria sido substituído por alguma expressão não metafórica ou, ao menos, por uma expressão idiomática diferente em português. Em outras palavras, para além do repertório pessoal de cada tradutora, a tradução em

grupo permitiu que o texto final contemplasse diferentes visões de mundo e trajetórias, o que certamente significa um ganho para o espectador que dependerá dessa legenda para compreender o conteúdo do vídeo (já que não dependerá restritamente dos conhecimentos linguísticos, culturais e tradutórios de uma só tradutora).

Amparados pelas diretrizes de códigos para legendação e com exemplos de reformulação e supressão de palavras propostas na revisão do próprio texto de trabalho, procuramos mostrar que os conhecimentos necessários para se trabalhar com a tradução audiovisual vão ainda além dos conhecimentos geralmente exigidos na tradução de textos para outros meios. Tendo em vista que, além dos problemas tradicionais de tradução, as tradutoras e os tradutores enfrentam desafios adicionais, ligados sobretudo aos parâmetros de forma (como número de caracteres e facilidade de leitura dos trechos), procuramos apontar para a necessidade da observância dos critérios para tradução audiovisual, estipuladas por teóricos e empresas de tradução, fundamentais para que a legenda exerça seu papel comunicativo, permitindo a compreensão do conteúdo sem representar uma distração ou um estresse para o espectador.

Em suma, mesmo tendo se concentrado em um recorte bastante limitado e talvez muito específico, acreditamos que essa pesquisa possa ser relevante para incentivar outras investigações na área dos Estudos de Tradução. Especificamente na área da TAV, outras traduções comentadas, que possibilitam ao tradutor analisar criticamente e refletir sobre seu próprio ofício, certamente serão valiosas para o aprimoramento das práticas de tradução audiovisual.

## 7 REFERÊNCIAS

- AUDIOVISUAL. In: DICIONÁRIO Aulete. Disponível em: <<https://aulete.com.br/audiovisual>>. Acesso em 14 fev 2021.
- ARAÚJO, V. L. S. O processo de legendagem no Brasil. **Revista do GELNE**, v. 4, n. 1, p. 1-6, 26 fev. 2016. Disponível em: <<https://periodicos.ufrn.br/gelne/article/view/9143>>. Acesso em 16 fev 2021.
- ARCHIV DER WECHSELAUSSTELLUNGEN: *Das bewegte Buch*. Disponível em: <<https://cutt.ly/wzAYMi0>>. Acesso em 12 mar 2021.
- AZEVEDO, Marco. **Softwares para legendagem**, 17 de março de 2010. Disponível em: <<http://tradutorlegendagem.blogspot.com/2010/03/software-para-legendagem.html>>. Acesso em 17 fev 2021.
- BAGNO, Marcos. **Gramática de bolso do português brasileiro**. 1ª ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2013.
- BCCAREERS. *Martin Cornwell, Subtitled*. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=fJ2waoxrJ2c>>. Acesso em 16 fev 2021.
- CASTRO, Renato. **Como a IA que faz legendas de vídeos ao vivo "entende" o que você fala?**, 01 de novembro de 2020. Disponível em: <<https://www.uol.com.br/tilt/colunas/renato-de-castro/2020/11/01/empreendedorismo-em-tempo-de-crise.htm>>. Acesso em 16 fev 2021.
- DAS BEWEGTE BUCH: The Kathmandu Library (Auswahl). Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=vhSqxCcTrxA>>. Acesso em 12 mar 2021.
- DER PREIS. Disponível em: <<https://www.deutscher-buchpreis.de/der-preis>>. Acesso em 09 mar 2021.
- DIB, Caio. **Plataforma da Lúmina/UFRGS oferece 40 cursos online e gratuitos**, 26 de junho de 2019. Disponível em: <<https://www.caiodib.com.br/blog/lumina-ufrgs-cursos-online-gratuitos/>>. Acesso em 17 fev 2021.
- DIE WUNDEN LECKEN. Disponível em: <[https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=die+wunden+lecken&bool=relevanz&gawoe=an&sp0=rart\\_ou&sp1=rart\\_varianten\\_ou](https://www.redensarten-index.de/suche.php?suchbegriff=die+wunden+lecken&bool=relevanz&gawoe=an&sp0=rart_ou&sp1=rart_varianten_ou)>. Acesso em 19 mar 2021.
- DÖRING, JÖRG. 4.15 *Tristesse Royale. Das popkulturelle Quintett mit Joachim Bessing, Christian Kracht, Eckhart Nickel, Alexander v. Schönburg und Benjamin v. Stuckrad-Barre* (1999). In: **Handbuch Literatur & Pop**. De Gruyter, 2020. Disponível em: <<https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110340655-037/html>>. Acesso em 12 mar 2021.
- ECKHART NICKEL. Disponível em: <<https://www.piper.de/autoren/eckhart-nickel-136>>. Acesso em 09 mar 2021.

ECKHART NICKELS TEXT KAM AN. Disponível em:  
<<https://bachmannpreis.orf.at/v2/stories/2853710/?fbclid=IwAR1x9wDOLukiEGg siJAH3KkefVogQvCI1Q3G8Tamkgzj93OYN5Yzwzl0pec>>. Acesso em 12 mar 2021.

ECKHART Nickel: Hysteria. Disponível em:  
<[https://www.goethe.de/ins/br/pt/sta/sap/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event\\_id=22041596](https://www.goethe.de/ins/br/pt/sta/sap/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event_id=22041596)>. Acesso em 23 fev 2021.

ENKE, Friederike. **Redewendung** - *Alle Register ziehen*. Disponível em:  
<<https://www.geo.de/geolino/redewendungen/5703-rtkl-redewendung-alle-register-ziehen>>. Acesso em 20 mar 2021.

ESIST- European Association for Studies in Screen Translation. **AVT Guidelines and Policies**. Disponível em: <<https://www.esist.org/resources/avt-guidelines-and-policies/>>. Acesso em 19 fev 2021.

FERNANDES, Alexandra Valle. **Tradução para Legendagem**: perspectivas e condicionalismos com uma breve análise de um episódio de “Gilmore girls” – “Tal mãe, tal filha”. 2007. 166 f. Dissertação (Mestrado) - Curso de Letras, Universidade do Porto, Porto, 2007. Disponível em: <<https://repositorio-aberto.up.pt/bitstream/10216/14671/2/tesemestraducaoparalegendagem000075130.pdf>>. Acesso em: 19 fev. 2021

FLAMM, Stephanie. *Zerlesene Träume*. **Zeit Online**. Disponível em:  
<<https://www.zeit.de/2013/19/eckhart-nickel-buecher-nepal-kathmandu>>. Acesso em 19 abr 2021.

FRANCO, Eliana P. C., ARAÚJO, Vera L. Santiago. Questões Terminológico-Conceituais No Campo da Tradução Audiovisual (TAV). In: **Tradução em revista, nº 11, vol. 2**. Rio de Janeiro: 2011. p. 1-23.

\_\_\_\_\_. Entrevista com Jorge Diaz Cintas. In: **Cadernos de Tradução**, v. 2, n. 16. Santa Catarina: 2005. Disponível em:  
<<https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6757/6227>>. Acesso em 17 fev 2021.

FRIEDRICH-HÖLDERLIN-PREIS. Disponível em: <[https://www.bad-homburg.de/kultur/veranstaltungen/literatur/Hoelderlinpreis\\_Informationen.php](https://www.bad-homburg.de/kultur/veranstaltungen/literatur/Hoelderlinpreis_Informationen.php)>. Acesso em 09 mar 2021.

**FÜLLWORT**. In: DUDEN. Disponível em:  
<<https://www.duden.de/rechtschreibung/Fuellwort>>. Acesso em 21 mar 2021.

FÜNF PREISE WERDEN 2017 VERGEBEN. Disponível em:  
<<https://bachmannpreis.orf.at/v3/stories/2843476/>>. Acesso em 09 mar 2021.

GERSTENBERG, R. **Tristesse Royale** – *Das popkulturelle Quintett*. Disponível em: <[https://www.deutschlandfunk.de/tristesse-royale-das-popkulturelle-quintett.700.de.html?dram:article\\_id=79677](https://www.deutschlandfunk.de/tristesse-royale-das-popkulturelle-quintett.700.de.html?dram:article_id=79677)>. Acesso em 09 mar 2021.

GOETHE-INSTITUT ARGENTINA. Eckhart Nickel: *Hysteria*. 05.12.2020. Disponível em: <<https://www.youtube.com/watch?v=6KTKu25QugE&t=958s>>. Acesso em 14 mar 2021.

GOTTLIEB, Henrik. *Subtitling: Diagonal translation. Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*. Vol. 2, 1994. p. 101-121.

HYSTERON PROTERON. In: MERRIAM-WEBSTER. Disponível em: <<https://www.merriam-webster.com/dictionary/hysteron%20proteron>>. Acesso em 14 mar 2021.

HURTADO ALBIR, Amparo. A aquisição da competência tradutória: aspectos teóricos e didáticos. In: PAGANO, A., MAGALHÃES, C., ALVES, F. **Competência em tradução: cognição e discurso**. Editora UFMG. Belo Horizonte: 2005.

IN MEDIAS RES. In: MERRIAM-WEBSTER. Disponível em: <<https://www.merriam-webster.com/dictionary/in%20medias%20res>>. Acesso em 20 mar 2021.

IN PETTO. In: DICIONÁRIO Aulete. Disponível em: <<https://aulete.com.br/in%20petto>>. Acesso em 20 mar 2021.

KLEIN, Wolfgang. **How time is encoded**. Disponível em: <[https://pure.mpg.de/rest/items/item\\_64453\\_8/component/file\\_102279/content](https://pure.mpg.de/rest/items/item_64453_8/component/file_102279/content)>. Acesso em 20 mar 2021.

KOGLIN, Arlene, e Sila Marisa de Oliveira. 2013. Variações terminológicas no campo Tradução Audiovisual: análise dos termos legendação, legendagem e tradução de/para legendas. **Tradterm 22** (dezembro): 259–79.

MANUAL de Comunicação da Secom. **Itálico**. Disponível em: <<https://www12.senado.leg.br/manualdecomunicacao/redacao-e-estilo/estilo/italico>>. Acesso em 05 fev 2021.

MARLEAU, Lucien. *Les sous-titres... un mal nécessaire*. **Meta**, vol. 27, nº 3. Montréal: 1982. Disponível em: <<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1982-v27-n3-meta297/003577ar.pdf>>. Acesso em 15 fev 2021.

MITTMANN, Solange. **Marcadores de revisão**. 2019 - material entregue em aula.

MELLO, Giana M. G. Giani de. **O tradutor de legendas como produtor de significados**. 2005. 187 f. Tese (Doutorado) - Curso de Linguística Aplicada, Unicamp, Campinas, 2005. Disponível em: <[http://repositorio.unicamp.br/bitstream/REPOSIP/269219/1/Mello\\_GianaMariaGandiniGianide\\_D.pdf](http://repositorio.unicamp.br/bitstream/REPOSIP/269219/1/Mello_GianaMariaGandiniGianide_D.pdf)>. Acesso em 15 fev 2021.

MOSTRA O Expressionismo Alemão. Disponível em: <<http://www.ufrgs.br/ufrgs/eventos/mostra-o-expressionismo-alemao>>. Acesso em 15 fev 2021.

NICKEL, Eckhart. *Übersetzungsfragen Eckhart Nickel*: conversa [08 março, 2021]. Porto Alegre/ Frankfurt a. M. Conversa com Robert Schade, Cláudia Pavan, Raquel Meneguzzo e Sofia Kohl.

NOSFERATU: *Eine Symphonie des Grauens*. Direção: F. W. Murnau. Estônia: 1922. (94 min.). Disponível em:  
<<https://www.youtube.com/watch?v=0wYU2DnjGUI>>. Acesso em 15 fev 2021.

O'HAGAN, Minako. **Multimedia Translation in the Digital Age**: Dr Minako O'Hagan, 25 de junho de 2014. Disponível em:  
<<https://www.youtube.com/watch?v=QBkMgF1uon0>>. Acesso em 16 fev 2021

“O que é a TAV?” [s.d.]. **ATAV** (blog). Disponível em: < <https://atav.pt/sobre-atav/>> Acesso em 9 fev 2021.

PHOBOO, Abha Eli. Avant garde foreign mag has base in City. **The Himalayan Times**, Nepal: 18.09.2004. Disponível em:  
<<http://www.derfreund.com/presse.php>>. Acesso em 12 mar 2021.

PROJETO de legendagem para gravações de encontros com autores da literatura alemã contemporânea. Disponível em:  
<<http://leitoradodaad.fflch.usp.br/projeto-de-legendagem>>. Acesso em 05 mar 2021.

PUPP SPINASSÉ, Karen. O hunsrückisch no Brasil: a língua como fator histórico da relação entre Brasil e Alemanha. **Espaço Plural**, Mal. Cândido Rondon, v. 2, n. 19, p. 117-126, 12 dez. 2008. Disponível em: < <http://e-revista.unioeste.br/index.php/espacoplural/article/view/1934> >. Acesso em 15 fev 2021.

REBOLLO-COUTO, L.; NUNES DA SILVA, L. P.; DA SILVA, C. G. Tradução audiovisual: estratégias pragmáticas e conversacionais americanas e europeias na legendagem das formas de tratamento nominais. **Caracol**, [s. l.], n. 14, p. 274-307, 2017. Disponível em:  
<<https://www.revistas.usp.br/caracol/article/view/131712>>. Acesso em: 9 fev. 2021.

*REDEWENDUNG – IN PETTO HABEN*. Disponível em:  
<<https://www.geo.de/geolino/redewendungen/8402-rtkl-redewendung-petto-haben>>. Acesso em 20 mar 2021.

REVISÃO pra quê (blog). **Guia de sinais de revisão**. Disponível em:  
<<https://revisaoparaque.com/wp-content/uploads/2017/04/Guia-de-Sinais-de-Revis%C3%A3o-1-3.pdf>>. Acesso em 03 fev 2021.

RIBEIRO, Gabriela. Tradução e localização de software e outros produtos: Audiovisual ou Multimídia? **Cadernos de Tradução**. Nº 2, 2005. p. 231-250. Disponível em:  
<[https://www.researchgate.net/publication/307731694\\_Traducao\\_e\\_localizacao\\_de\\_software\\_e\\_outros\\_produtos\\_Audiovisual\\_ou\\_Multimidia](https://www.researchgate.net/publication/307731694_Traducao_e_localizacao_de_software_e_outros_produtos_Audiovisual_ou_Multimidia)>. Acesso em 14 fev 2021.

SCHÖPFER, Linus. *Das Greta-Paradox*. **Tages-Anzeiger**. 26.09.2019. Disponível em: <<https://www.tagesanzeiger.ch/kultur/diverses/das-gretaparadox/story/23485682>>.

SCHRÖPF, Ramona. **Übersetzungsstrategien und -probleme beim Untertiteln: unter besonderer Berücksichtigung der kulturellen Dimensionen**. 2003. 139 f. TCC (Graduação) - *Sprachwissenschaft und Sprachtechnologie*, Universität Des Saarlandes, Saarbrücken, 2003. Disponível em: <<https://publikationen.sulb.uni-saarland.de/handle/20.500.11880/23537>>. Acesso em 12 fev 2021.

SIMÕES, Eduardo. Fãs alemães fazem tradução on-line de "Harry Potter". **Folha de S. Paulo Ilustrada**. Disponível em: <<https://www1.folha.uol.com.br/fsp/ilustrad/fq0408200518.htm>>. Acesso em 18 fev 2021.

SILVA, Márcia Moura da; MOURA, Bruna Navarrina de. Proposta de duas traduções do conto *The Woman*, de Alice Dunbar-Nelson. **Translatio**, Porto Alegre, v. 1, n. 20, p. 166-186, dez. 2020. Disponível em: <https://seer.ufrgs.br/translatio/article/view/105198>. Acesso em: 17 abr 2021.

STUPIELLO, Érika. A influência da diferenciação entre localização e tradução na construção da identidade tradutória. **Tradução & Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores**. Nº 24. São Paulo: 2012. p. 9-19.

SWISS TXT AG. *"Hallo SRF": Sendung über die Live-Untertitelung vom 13.10.2017*. Disponível em: <[https://www.youtube.com/watch?v=Z9SNPJ\\_adpl](https://www.youtube.com/watch?v=Z9SNPJ_adpl)>. Acesso em 16 fev 2021.

THE KATHMANDU LIBRARY. Disponível em: <<http://www.derfreund.com/library.php>>. Acesso em 12 mar 2021.

TRISTESSE ROYALE: *Das popkulturelle Quintett*. Disponível em: <<https://www.amazon.de/Tristesse-Royale-Das-popkulturelle-Quintett/dp/3548600700>>. Acesso em 09 mar 2021.

ÜBER.LEBEN.SCHREIBEN – *Narrativas sobre la crisis y el futuro*. Disponível em: <<https://www.goethe.de/ins/ve/de/m/kul/sup/ubs.html>>. Acesso em 03 fev 2021.

VINAY, Jean-Paul; DARBELNET, Jean. **Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation**. John Benjamins Publishing Company Amsterdam. Philadelphia: 1995.

VORTRÄGER. In: DWDS. Disponível em: <<https://www.dwds.de/?q=votr%C3%A4ger>>. Acesso em 21 mar 2021.

ZAVAGLIA, Adriana, RENARD, Carla, Janczur, Christine .A tradução comentada em contexto acadêmico: reflexões iniciais e exemplos de um

gênero textual em construção. **Aletria**, v. 25, n.2, p. 331-352. Belo Horizonte: 2015.

*ZWISCHEN DEN ZEILEN LESEN – Aufstellung “Das bewegte Buch”.*

Disponível em: <<https://www.bundesregierung.de/breg-de/aktuelles/zwischen-den-zeilen-lesen-474498>>. Acesso em 07 mar 2021.

## ANEXOS

## ANEXO 1 – Texto da legenda após revisão (intervalo: 00:00:00 a 00:38:33)

1	[Musik]	[Música]
2	Deutschsprachige Untertitel:	Legendas em português:
3	Carina Schumann & Daniel Martineschen	Cláudia Pavan, Marina Oliveira, Raquel Meneguzzo, Robert Schade & Sofia Kohl
4	Guten Abend, buenas tardes und boa tarde.	Guten Abend, buenas tardes e boa tarde.
5	Herzlich willkommen zur	Sejam bem-vindos ao oitavo encontro de
6	achten Veranstaltung von	
7	"ÜBER.LEBEN.SCHREIBEN	"ÜBER.LEBEN.SCHREIBEN - Narrativas sobre crise e futuro".
8	- Narrative zu Krise und	
9	Zukunft". Die Veranstaltung	O evento é um projeto conjunto
10	ist ein gemeinsames	
11	Projekt von verschiedenen	entre diversos Institutos Goethe e Centros Goethe
12	Goethe-Instituten und	
13	Goethe-Zentren in	na América do Sul, tais como o do Brasil, do Chile, do Peru,
14	Südamerika, so unter anderem	
15	aus Brasilien, Chile, Peru,	da Venezuela, da Argentina e do Paraguai,
16	Venezuela, Argentinien	
17	und Paraguay sowie von	e diversos leitorados do DAAD na América do Sul.
18	verschiedenen DAAD-Lektoraten in Südamerika.	
19	Mein Name ist Robert Schade.	Meu nome é Robert Schade.
20	Ich bin DAAD-Lektor in	Sou leitor do DAAD em Porto Alegre, no Rio Grande do Sul
21	Porto Alegre im Süden	
22	Brasiliens und freue mich,	e fico muito feliz em poder moderar o evento de hoje com
23	heute die Veranstaltung mit	
24	Eckhart Nickel moderieren zu können,	Eckhart Nickel, sobre o romance "Hysteria"
25	mit dem Roman "Hysteria"	
26	- den kann ich schon mal kurz	- já posso mostrar o livro aqui na câmara.
27	in die Kamera halten.	
28	Wir befinden uns	O mundo inteiro se encontra em variados cenários de crise,

29	weltweit in verschiedenen	
30	Krisenszenarien, also sowohl	tanto devido a crise de Coronavírus, que afetou
31	die Corona-Krise, die uns	
32	alle im Griff hat, mehr oder weniger stark auf	a nós todos, com maior ou menor força, de acordo com o continente,
33	den Kontinenten,	
34	aber auch ökonomische und politische Krisen,	mas também crises políticas e econômicas,
35	die natürlich im Zuge der Corona-Krise entstanden	que obviamente decorreram da crise de Coronavírus,
36	sind oder auch schon vorher da waren.	ou que já existiam.
37	Und wir haben diese	E nós criamos esse evento não apenas para lamber as feridas,
38	Veranstaltung ins Leben gerufen,	
39	nicht nur um die Wunden	que surgiram dessas crises, mas para fazer duas coisas,
40	zu lecken, die aus den	
41	Krisen entstanden sind,	uma delas é refletir sobre crises,
42	sondern zweierlei zu tun,	
43	und zwar einerseits über	
44	Krisen zu reflektieren,	
45	das heißt, die	ou seja, repensar os desenvolvimentos sociais, políticos e econômicos,
46	gesellschaftlichen, politischen	
47	und ökonomischen	
48	Entwicklungen zu überdenken,	
49	als auch in die Zukunft zu schauen.	a outra coisa é olhar para o futuro.
50	Denn etymologisch bedeutet ja Krise nichts	Etimologicamente, uma crise não significa nada mais do que um momento decisivo
51	anderes als ein entscheidender Moment im	
52	Krankheitsverlauf. Wir	na evolução de uma doença. Estamos enfrentando
53	befinden uns also in einer	
54	Krankheit und schauen,	uma doença e olhamos aonde
55	wo es hingeht, schauen,	vamos, olhamos para onde
56	wohin es in der Zukunft	vamos no futuro, em diversas áreas:

57	auch hingeht und zwar in	
58	verschiedenen Bereichen:	mundo do trabalho, sistemas sociais e de saúde.
59	Arbeitswelt, Sozial- oder	
60	Gesundheitssystemen.	E para isso, convidamos diversos autores de
61	Und dafür haben wir	
62	verschiedene deutschsprachige	língua alemã - como já foi dito
63	Autoren eingeladen -	
64	wie gesagt, wir sind heute in der achten	esse é o oitavo encontro - que lidam com o tema da crise
65	Veranstaltung - die in verschiedener Weise	
66	das Thema Krisen behandeln,	e o descrevem de diferentes maneiras.
67	die Krisen beschreiben.	
68	Das waren bisher Romane	Até agora, tratamos de romances de ficção científica,
69	aus dem Bereich Science	
70	Fiction, aber auch	mas também de distopias, representadas
71	Dystopien, mehr oder weniger	
72	stark oder mehr oder weniger stark vertreten,	de forma mais ou menos extrema,
73	aber auch Werke,	mas também de obras
74	die persönliche Krisen behandelt haben,	que abordam crises pessoais, como por exemplo doenças.
75	wie zum Beispiel Krankheiten.	
76	Bevor ich unseren heutigen Autor vorstelle,	Antes de eu apresentar nosso convidado de hoje, ainda alguns detalhes técnicos.
77	zunächst noch ein paar technische Details.	
78	Zunächst wäre es ganz	Primeiramente, seria muito legal, se todo mundo que
79	schön, wenn alle Leute, die	
80	uns gerade zuschauen,	estiver nos assistindo pudesse escrever no chat
81	mal in den Chat schreiben	
82	könnten, woher sie die Veranstaltung sehen.	de onde está nos assistindo.
83	Also aus welcher Stadt, aus welchem Land schaut	De qual cidade, de qual país vocês estão nos assistindo?
84	ihr uns zu oder schauen Sie uns zu?	
85	Dann, nachdem ich	Então, depois de eu apresentar o autor, Eckhart Nickel,
86	den Autor Eckhart Nickel	
87	vorgestellt habe, wird es	haverá dois blocos de leitura.

88	zwei Leseblöcke geben.	
89	Wir haben uns auf drei Textstellen geeinigt	Planejamos a leitura de três passagens, que serão divididas em dois blocos.
90	und die auf zwei Blöcke verteilt.	
91	Ich sehe schon ganz viele Nachrichten aufploppen.	Já vejo várias mensagens pipocando aqui.
92	Jeder der Teilnehmer kann Fragen	Todos os participantes podem fazer perguntas a qualquer momento.
93	stellen, die ganze Zeit über.	
94	Also man kann die Fragen in den Chat schreiben	É possível escrever as perguntas no chat, e elas vão ser acompanhadas pela Swantje,
95	und die werden von Swantje gesichtet,	
96	die ich gleich mal oder die sich gleich selber	e eu posso apresentá-la ou ela mesma pode se apresentar, exatamente,
97	mal einblendet, genau, volle Autonomie.	autonomia total.
98	Da sehen wir auch schon die Hände Gottes von	Já podemos ver ali as mãos de Deus da Swantje, que vai acompanhar as perguntas,
99	Swantje, die die Fragen sichten wird,	
100	die den Türsteher spielen wird.	que será a vigia.
101	Die Fragen können auf Deutsch,	As perguntas podem ser feitas em alemão, português ou espanhol.
102	Portugiesisch und Spanisch gestellt werden.	
103	Und sofern jemand Lust hat, die Frage persönlich zu stellen,	E, caso alguém queira fazer sua pergunta pessoalmente, então pode colocar um "P"
104	dann kann er oder sie	
105	ein "P" vor oder hinter die Nachricht setzen.	antes ou depois da mensagem.
106	Und dann wissen wir, dass derjenige sozusagen	Assim, nós saberemos que a pessoa quer, por assim dizer,
107	persönlich visuell erscheinen wird und	aparecer na tela e fazer a pergunta pessoalmente
108	die Frage persönlich stellen kann.	
109	Noch ein kurzer - genau,	Só mais uma - isso, agora a Swantje desapareceu de novo -
110	da ist Swantje wieder	
111	weg - ein kurzer Hinweis:	só mais uma informação: o evento está sendo gravado
112	Die Veranstaltung wird	

113	aufgezeichnet und	e poderá então ser assistido mais tarde no canal do Youtube
114	kann später auf dem	
115	YouTube-Kanal des	do Instituto Goethe de Buenos Aires.
116	Goethe-Instituts in Buenos Aires	
117	verfolgt werden. Genau, Eckhart Nickel war	Isso, Eckhart Nickel já estava todo o tempo aqui conosco.
118	die ganze Zeit schon da.	
119	Ich würde vielleicht damit anfangen,	Eu vou começar com uma pequena apresentação.
120	eine kurze Vorstellung zu machen.	
121	Und Sie können mich	E você pode me corrigir,
122	da gerne korrigieren, wenn	
123	die Informationen sich	se as informações não estiverem corretas.
124	als falsch herausstellen.	
125	Ich glaube aber nicht, weil ich die	Mas eu acho que não vai ser o caso,
126	Informationen direkt aus dem Roman nehme.	porque retirei as informações direto do livro.
127	Genau. Also Eckhart Nickel	Isso. Então, Eckhart Nickel nasceu em 1966 em Frankfurt am Main,
128	wurde 1966 in Frankfurt	
129	am Main geboren, wo	onde ele mora hoje em dia de novo.
130	er heute auch wieder lebt.	
131	Er studierte Kunstgeschichte	Estudou História da Arte e Literatura em Heidelberg e Nova Iorque,
132	und Literatur in	
133	Heidelberg und New York,	fez parte do quinteto de literatura pop "Tristesse Royale"
134	gehörte zum popliterarischen	
135	Quintett "Tristesse Royal "	e estreou em 2000
136	und debütierte im Jahr	
137	2000 mit dem Erzählband	com o livro de contos "Was ich davon halte".
138	"Was ich davon halte".	
139	Nickel leitete mit	Nickel dirigiu com Christian Kracht
140	Christian Kracht die	
141	Literaturzeitschrift "Der Freund"	a revista literária "Der Freund" em Katmandu,
142	in Kathmandu, wo auch die	
143	Kathmandu Library	onde também surgiu a Kathmandu Library,
144	entstanden ist, ein ganz	

145	interessantes Projekt, wo	um projeto bem interessante, em que Eckhart Nickel
146	Eckhart Nickel zusammen mit	
147	Christian Kracht jeden Tag in Kathmandu Bücher	junto com Christian Kracht juntavam livros todos os dias em Katmandu e
148	gesammelt hat und sozusagen eine,	
149	im Hotel glaube ich,	montaram, em um hotel, eu acho, um tipo de biblioteca.
150	eine Bibliothek entstanden ist.	
151	Vielleicht könnten wir da	Talvez possamos falar disso um pouco.
152	mal kurz darüber sprechen.	
153	- Selbstverständlich.	- Com certeza.
154	- Genau.	- Certo.
155	Und diese Bibliothek befindet sich heute	E essa biblioteca se encontra hoje no Arquivo Literário de Marbach,
156	im Literaturarchiv Marbach,	
157	wenn ich es richtig verstanden habe.	se entendi direito.
158	- Genau.	- Exato.
159	Heute schreibt er vorwiegend für die	Hoje em dia, ele escreve principalmente para os jornais FAS, FAZ e para a revista do FAZ.
160	FAS, die FAZ und ihr Magazin.	
161	Bei Piper erschien unter anderem	Pela editora Piper, foi publicado, entre outros, o "Gebrauchsanweisung für Portugal".
162	die "Gebrauchsanweisung für Portugal".	
163	Das könnte auch interessant sein	Isso pode ser interessante para nossos espectadores em Portugal,
164	für unsere Zuschauer in Portugal,	
165	von denen es vielleicht auch einige gibt.	devemos ter alguns aqui conosco.
166	2017 wurde er beim	Em 2017, foi prestigiado com o Prêmio Kelag, do Concurso Ingeborg Bachmann,
167	Ingeborg-Bachmann-Wettbewerb	
168	für den Beginn von	pelo trecho inicial de "Hysteria" e
169	"Hysteria" mit dem Kelag-Preis	
170	ausgezeichnet und war auf der	figurou na longlist do Prêmio Alemão do Livro de 2018.
171	Longlist des Deutschen Buchpreises 2018.	

172	Noch dazu gab es,	Além disso, o romance recebeu em 2019 o Prêmio Hölderlin,
173	glaube ich, für den Roman	
174	2019 den Hölderlin-Preis	da cidade de Bad Homburg.
175	der Stadt Bad Homburg.	
176	Ja, richtig.	Sim, certo.
177	Genau. Man kann sie	Isso. Podemos assim - Bem, quer dizer, eu pesquisei um pouco
178	durchaus als - also ich habe	
179	ein bisschen über diese	sobre esse período em Katmandu -
180	Zeit in Kathmandu natürlich	
181	recherchiert - und da sind offensichtlich	e lá aparentemente também aconteceram alguns episódios políticos...
182	auch politisch einige Dinge passiert ...	
183	Kann man Sie so als	É possível concluir que você é um autor experiente em crises?
184	krisenerprobten Autor sich vorstellen?	
185	Ja, krisengeschüttelt.	Sim, passei por várias.
186	Ja, aber wie, glaube ich, alle von uns.	Sim, eu acho que como todos nós.
187	Also jetzt nicht im besonderen Maße.	Mas não de maneira excepcional.
188	Aber das waren natürlich	Só que aquelas eram situações, em parte, bastante extremas,
189	schon teilweise sehr	
190	extreme Situationen, auch	mesmo em Katmandu,
191	in Kathmandu, die uns dann	
192	auch tatsächlich dazu	que acabaram nos impedindo de produzir
193	bewegt haben, unsere letzte	
194	Ausgabe nicht mehr in	nossa última edição em Katmandu,
195	Kathmandu zu produzieren,	
196	wie wir eigentlich es	como era inicialmente a nossa intenção,
197	vorgehabt haben, sondern	
198	wir sind dann ausgewichen	então escapamos para o Hotel Bohème, em São Francisco,
199	ins Hotel Boheme nach	
200	San Francisco, weil	porque, naquele momento
201	dann zu der Zeit durch die	
202	bürgerkriegsähnlichen	de condições semelhantes às de uma guerra civil,
203	Zustände es dann nicht mehr	

204	gewährleistet worden wäre, dass wir das	não tínhamos mais garantia de que conseguiríamos terminar a revista.
205	Magazin auch wirklich zu Ende bekommen.	
206	Also ganz interessante biografische Stationen	Então, várias fases biográficas interessantes, em diferentes países
207	auch, in verschiedenen Ländern	
208	und verschiedenen Städten.	e em diferentes cidades.
209	Wo ich auch gleich dabei	Já que estou falando sobre isso:
210	bin: Ich habe ganz kurz	
211	vergessen, die Städte auch	eu esqueci de falar as cidades, de onde estão nos assistindo.
212	zu nennen, aus denen die	
213	Teilnehmer kommen.	
214	Also wir haben hier	Então, temos Salvador, São Paulo, Buenos Aires, Berlin,
215	Salvador, São Paulo, Buenos	
216	Aires, Berlin, Porto	Porto Alegre, Zurique,
217	Alegre, Zürich, Lima, Peru ,	Lima - Peru,
218	noch mal ganz oft Porto	várias vezes Porto Alegre, Buenos Aires,
219	Alegre, Buenos Aires,	
220	Portugal tatsächlich auch,	Portugal, e até alguém daqui do meu prédio, já sei quem é,
221	sogar jemand aus meinem	
222	Haus hier, ich weiß schon,	
223	wer das ist, Leipzig, Düsseldorf.	Leipzig, Düsseldorf.
224	Bolivien, sehe ich gerade auch.	Bolívia, estou vendo aqui agora.
225	Libyen, so weit bin ich noch gar nicht.	Líbia, não cheguei lá ainda.
226	Nee, Bolivien, Bolivien.	Não, Bolívia, Bolívia.
227	Es gibt so ein wunderbares Lied, Boat to Bolivia,	Existe uma ótima música, Boat to Bolivia, there ain't no boat to Bolivia,
228	there ain't no boat to Bolivia,	
229	von Martin Stephenson & The Daintees,	de Martin Stephenson & The Daintees, muito boa.
230	ganz stark.	
231	Heute brauchen wir kein Boot.	Hoje não precisamos de barco.
232	Wir haben ja die Zoom-Leitung.	Nós temos o Zoom.
233	Das heißt, auch die Leute ohne	Isso significa, que até quem não tem barco pode se conectar conosco.
234	Boot können uns hier gerne zuschalten.	
235	Okay, ich würde dann vielleicht mal eine	Ok, então vou resumir o livro rapidamente.

236	ganz kleine Zusammenfassung des Buches machen.	
237	Also ich habe schon gezeigt,	Já mostrei o romance "Hysteria", publicado em 2018.
238	der Roman "Hysteria", 2018 erschienen.	
239	Und er handelt in oder er handelt über die 24	E ele narra sobre 24 horas na vida de Bergheim,
240	Stunden im Leben von Bergheim, also des	
241	Protagonisten Bergheim, der, das wird schon	na vida do protagonista Bergheim, que, isso já fica bastante claro na primeira frase,
242	durch den ersten Satz ganz stark gemacht,	
243	auf einem Bio-Markt	encontra framboesas em uma feira orgânica
244	Himbeeren entdeckt, die	
245	nicht so ganz seiner	que não são exatamente como as que ele esperava.
246	Vorstellung entsprechen.	
247	Also sie sind zu dunkel.	Elas são escuras.
248	Sie haben eine, eine eigentümliche Konsistenz.	Elas têm uma consistência peculiar.
249	Später entdeckt er auf	Mais tarde, ele encontra nessa mesma feira, um boi,
250	diesem Biomarkt noch ein	
251	Rind, was sich an einem	que esfrega uma ferida na cerca,
252	Zaun so eine eine Wunde	
253	scheuert, und diese	e dessa ferida não sai nenhum sangue, a ferida também não
254	Wunde, aus der tritt kein	
255	Blut aus, und es ist auch	tem consistência de carne,
256	kein keine fleischliche	
257	Konsistenz in der Wunde,	então, essas duas coisas
258	also diese zwei Dinge,	
259	die scheinen Bergheim	parecem bem misteriosas para Bergheim.
260	so relativ mysteriös zu sein.	
261	Und natürlich geht er dann auf die Suche	Então obviamente ele vai atrás da procedência dessas framboesas
262	nach dem Ursprung dieser Himbeeren	
263	und er kommt dann in	e ele chega a um instituto culinário.
264	ein kulinarisches Institut.	
265	Das ist auch architektonisch ganz interessant.	Arquiteticamente ele é também bastante interessante.

266	Es liegt so relativ	Ele fica mais afastada, em uma floresta,
267	abseits in einem Wald, ist	
268	so ein grauer Beton-Quader	em forma de um cubo cinza de concreto e, por dentro, meio labiríntica.
269	und im Inneren relativ	
270	labyrinthisch. Bergheim verläuft sich da drinnen	No início, Bergheim se perde lá dentro.
271	dann auch zunächst erst mal.	
272	Er trifft dann auf die, oder gleich	Ele encontra então, ou bem no início, na verdade, a diretora
273	am Anfang eigentlich, auf die Institutsleiterin des	
274	kulinarischen Instituts.	do instituto culinário.
275	Und das ist lustigerweise	E curiosamente ela é sua antiga colega Charlotte,
276	seine alte Studienfreundin	
277	Charlotte, die relativ	que sumiu bruscamente da sua vida,
278	brüsk aus seinem Leben	
279	verschwunden ist, vor einigen	há alguns anos.
280	oder einige Jahre vorher.	
281	Später kommt dann	Mais tarde, aparece a segunda parte desse trio,
282	auch noch der zweite Teil	
283	dieses Trios, dieses	nesse trio da universidade, Ansgar.
284	Uni-Trios hinzu, Ansgar.	
285	Der wird sozusagen als Vorträger	Ele é convidado como palestrante.
286	oder als Vortragender eingeladen.	
287	Und der Roman macht dann	E então o livro faz uma retrospectiva.
288	erst einmal eine Rückschau.	
289	Also es wird das Leben dieser	O foco se torna então a vida dos três na época de faculdade.
290	drei zu Unizeiten eigentlich beleuchtet.	
291	Die drei haben Kulinarik	Os três estudaram Gastronomia na faculdade
292	studiert an der Hochschule	
293	und sind auch im Kontakt	e estão em contato com um movimento bastante -
294	mit einer sehr, sehr -	
295	man kann es ruhig so fundamentalistische	se pode dizer movimento fundamentalista de vida sem rastros,
296	Bewegung des spurenlosen Lebens,	

297	also fundamentalistisch	descrevê-lo como fundamentalista.
298	bezeichnen. Eine	
299	Bewegung, die versucht,	Um movimento que procura diminuir a influência humana
300	den Einfluss des Menschen	
301	auf die Natur so weit wie	sobre a natureza tanto quanto possível,
302	möglich zurückzudrehen	
303	oder sogar sehr	até mesmo inverter essa relação bem radicalmente.
304	radikal zurückzudrehen.	
305	Das werden wir auch in dem ersten	Vamos ver isso com mais detalhes no primeiro bloco de leitura.
306	Leseblock noch mal ein bisschen genauer erfahren.	
307	Und dann ist vielleicht auch	E a livraria também pode ser interessante.
308	noch die Bücherei interessant.	
309	Also die drei studieren	Então, os três não só estudam Gastronomia,
310	nicht nur Kulinarik,	
311	sondern sind auch noch	também se interessam por Literatura.
312	an Literatur interessiert.	
313	Es gibt diesen sehr	E o dono da livraria é bem carismático,
314	charismatischen Inhaber der	
315	Bücherei, der, ich glaube,	ele se chama Weiß no início, eu acho,
316	am Anfang Weiß heißt	
317	und dann später Schöpfer, der	e depois, mais tarde, Schöpfer, e então ele produz papel.
318	dann später Papier herstellt.	
319	Warum stellt er Papier her?	Por que ele produz papel?
320	Weil Papier, glaube	Porque papel, pelo que lembro,
321	ich, nicht mehr hergestellt	
322	werden darf, weil	não deve mais ser produzido, porque esse movimento
323	sozusagen diese Bewegung	
324	des spurenlosen Lebens immer mehr	de vida sem rastros ganhou cada vez mais repercussão.
325	an Einfluss gewonnen hat.	
326	Und auch andere Dinge	E outras coisa também são proibidas: chá é proibido,
327	sind verboten: Tee ist	
328	verboten, Kaffee ist	café é proibido, álcool é proibido.
329	verboten, Alkohol ist verboten.	

330	Und die Leute, anstatt dass sie sozusagen	E as pessoas, em vez de ir para bares para, digamos assim, se embebedar,
331	in Clubs gehen und sich betrinken, haben	
332	andere Beschäftigungen gefunden,	encontraram outras ocupações para o fim de semana,
333	die sie am Wochenende absolvieren,	
334	und zwar unter anderem die Aroma-Bar,	entre outras, o bar de aroma, um bar de aroma
335	also eine Aroma-Bar, in der Frucht-Cocktails	
336	gereicht werden und in der man sich	em que são servidos coquetéis de frutas e é possível realizar uma viagem aromática.
337	auf Duft-Reisen begeben kann.	
338	Das wird Bestandteil des zweiten Blocks sein.	Essa parte vai aparecer no segundo bloco.
339	Genau, das ist die Box, oder?	Isso, essa é a caixinha, né?
340	Ja, das ist der Trigger für die Duft- Reise.	Sim, esse é o gatilho para a viagem aromática.
341	Ah okay.	Ah, ok.
342	Super. Wir ziehen heute	Ótimo. Hoje estamos apostando todas as fichas, não só,
343	alle Register, also nicht	
344	nur sozusagen, also auch	por assim dizer, mas também no que diz respeito aos objetos,
345	was die Objekte angeht,	
346	hat, glaube ich, Eckhart einiges in petto.	acho que o Eckhart tem algumas cartas na manga.
347	Sehr schön.	Muito legal.
348	Ja, so viel erst mal vielleicht	Sim, então acho que esse resumo é suficiente por ora,
349	als Zusammenfassung,	
350	was dann passiert im	o que acontece depois no instituto culinário
351	kulinarischen Institut,	
352	das lassen wir vielleicht	vamos deixar talvez ainda em aberto
353	noch ein bisschen offen	
354	für die Leser, die jetzt	para não revelar o final da história,
355	nicht gleich sozusagen	
356	die Spannung, dahinraffen möchten.	para não acabar com o suspense.
357	Vielleicht, kurz bevor	Talvez ainda antes de começarmos o bloco de leitura,
358	wir den ersten Leseblock	

359	beginnen, habe ich	eu gostaria de fazer uma pergunta rápida.
360	noch eine kleine Frage.	
361	Zunächst zum Titel, also	Primeiro sobre o título, ou seja, "Hysteria",
362	der Titel "Hysteria", das	
363	habe ich zumindest in	sobre isso eu, pelo menos, não encontrei nada
364	den Rezensionen gar nicht	
365	so gefunden.	em nenhuma resenha.
366	Vielleicht können Sie	Talvez você possa responder rapidamente,
367	kurz sagen, ob das Ihr	
368	gewählter Titel war, ob	se o título foi escolhido por você, ou se a editora
369	der Verlag da irgendwie	
370	Mitspracherecht hatte und welche	teve algum tipo de influência e em quais elementos isso refletiu.
371	Elemente da mitschwingen.	
372	Also "Hysteria", man könnte	Então, "Hysteria" nos faz pensar obviamente em histeria.
373	natürlich an Hysterie denken.	
374	Im Roman gibt es nochmal eine andere Spur.	No romance, também há outra pista.
375	Da geht es um eine rhetorische Figur, die	Uma figura de retórica, que não vem à mente de Bergheim,
376	Bergheim nicht einfällt,	
377	und zwar die rhetorische Figur	mais especificamente a figura de retórica de hysteron proteron.
378	des Hysteron Proteron.	
379	Keine Ahnung, ob ich	Não sei se falei certo.
380	das richtig ausgesprochen habe.	
381	Aber eine rhetorische Figur, wo sozusagen die	Mas é uma figura de retórica, que se presta ao descumprimento da ordem lógica
382	logische Reihenfolge verkehrt ist	
383	oder auch die chronologische Reihenfolge	ou também da ordem cronológica.
384	verkehrt ist.	
385	Vielleicht können Sie kurz was zu dem Titel sagen.	Talvez você possa falar um pouco sobre o título.
386	Ja. Der Titel ist	Sim. O título é, de fato, criação minha.
387	tatsächlich meine ureigene Erfindung.	
388	Also der Verlag musste den einfach	A editora teve que apenas aceitá-lo, porque esse era o título.
389	hinnehmen, weil es der Titel war.	

390	Und wie bei so vielen Dingen, die ich bisher	E como para muitas outras coisas que escrevi até agora na minha vida,
391	in meinem Leben geschrieben habe,	
392	war eigentlich der Titel	tive certeza do título bastante cedo.
393	relativ frühzeitig klar.	
394	Also ein Titel war für mich wie so eine	Para mim, um título era como um convite, um tapete estendido,
395	Art Einladung, ein ausgerollter Teppich,	
396	auf dem ich mich dann schreibend bewegen kann.	sobre qual eu podia me movimentar escrevendo.
397	In der Tat geht es	De fato ele também se refere ao esse hysteron proteron,
398	auch um dieses Hysteron Proteron,	
399	um diese rhetorische Figur jedenfalls,	a essa figura de retórica,
400	weil es ja tatsächlich um Umkehrungen geht.	porque o romance trata justamente de inversão.
401	Es geht nicht nur um	Não é apenas sobre esse estado histérico,
402	diesen hysterischen Zustand,	
403	in dem sich eigentlich die	em que, na verdade, o entorno se encontra por escolha
404	Umgebung ja wahlweise	
405	befindet oder aber eben auch der Protagonist.	ou, mas também o protagonista.
406	Das ist so ein bisschen	Isso é basicamente a questão,
407	die Frage, die aber	
408	eigentlich auch bewusst	que é deixada propositalmente em aberto
409	offen gelassen wird,	
410	so, bis zum Schluss.	até o final.
411	Und das, insofern war	E, nesse sentido,
412	"Hysteria" wirklich	"Hysteria" foi realmente, por assim dizer, o trabalho-...
413	sozusagen der Arbeits-...	
414	nicht nur der	não só o título de trabalho, mas também
415	Arbeitstitel, sondern auch	
416	gleichzeitig das fertige	ao mesmo tempo o plano completo para esse livro,
417	Programm für dieses Buch	
418	und mit großer Freude habe	e foi com grande alegria que descobri hoje de tarde, que
419	ich heute Nachmittag erfahren,	

420	dass David Lynch an einer	David Lynch está trabalhando em uma nova série para a Netflix,
421	neuen Serie für Netflix arbeitet,	
422	die tatsächlich den	que tem o incrível título de produção
423	wunderbaren Arbeitstitel	
424	Wisteria hat, was natürlich	"Wisteria", o que certamente é a captura
425	eigentlich die schönste	
426	Aufnahme zumindest	no mínimo mais sonora, que se
427	klanglich ist, die man sich	
428	als Verfasser des Buches	pode desejar quando se é o autor do livro "Hysteria".
429	"Hysteria" wünschen kann.	
430	Sehr schön.	Muito legal.
431	Genau. Ja, schön, dass noch	Exatamente. Sim, legal que também desdobramentos atuais podem ser mencionados aqui.
432	aktuelle Entwicklungen hier mit reinspielen.	
433	Gut, wenn Sie jetzt	Bom, se você não tiver mais nada para comentar
434	nichts weiter an meiner	
435	Inhaltsangabe zu bekritteln	sobre minha sinopse ou se quiser ainda acrescentar
436	haben oder vielleicht noch	
437	etwas ergänzen wollen, dann können wir gerne	alguma coisa, então podemos começar com o primeiro bloco de leitura.
438	in den ersten Leseblock gehen.	
439	Ja. Gerne.	Sim, com prazer.
440	Dann würde ich sagen, fangen wir doch in medias	Então, eu diria para começarmos in medias res com capítulo "Na feira".
441	res an mit dem Kapitel "Auf dem Markt".	
442		
443		
444	Vielen Dank, Eckhart, für	Muito obrigado, Eckhart, pelo primeiro e muito interessante bloco de leitura,
445	den ersten sehr schönen Leseblock	
446	mit grandiosen Namen, die Rousseau-Husaren,	com nomes impressionantes, como Hussardos-Rousseau, Renatura, não. Returanatura...
447	Renatura, nein. Returanatura...	

448	Returanatura. Muss man nur immer schneller	Returanatura. Só é preciso falar cada vez mais rápido: Returanatura, Returanatura...
449	sprechen: Returanatura, Returanatura...	
450	Nur Schnelligkeit hilft da, genau.	Só a velocidade ajuda nesse caso, isso.
451	Danach ist übrigens	Além disso, o trecho também fala sobre o fato de que o movimento
452	auch noch die Rede davon,	
453	dass diese Bewegung des	da vida sem rastros é
454	spurenlosen Lebens vom	
455	Goethe-Institut sehr stark herumgereicht wird.	largamente promovido pelo Instituto Goethe.
456	Also vielleicht können	No futuro, talvez também conseguiremos
457	wir es ja auch schaffen,	
458	Sie in Zukunft mal wirklich	divulgá-lo pessoalmente
459	persönlich auch hier in	
460	Südamerika herumzureichen.	aqui na América do Sul.
461	Das wäre natürlich sehr schön.	Isso seria com certeza muito legal.
462	Aber noch mal zurück vielleicht	Mas vamos falar mais um pouco sobre o conceito de crise.
463	zu dem Krisenbegriff.	
464	In den 10 Geboten ist ja	Nos Dez Mandamentos se diz que
465	auch davon die Rede, dass	
466	man sich die Erde so als	é possível entender a Terra como uma ferida.
467	Wunde vorstellen kann.	
468	Das passt natürlich wunderbar zusammen mit diesem	Certamente isso encaixa perfeitamente no conceito de crise, que também
469	Krisenbegriff, der ja auch mit diesem	
470	Krankheitsverlauf zu assoziieren ist.	é associado a evolução dessa doença.
471	Und genau, das spurenlose	E essa vida sem rastros procura justamente,
472	Leben versucht ja eben	
473	sozusagen den Einfluss des	por assim dizer, eliminar a influência humana
474	Menschen zurückzudrehen,	
475	um die Welt zu retten.	para salvar o mundo.
476	Da denkt man natürlich zuerst an die Klimakrise.	Então certamente logo se pensa na crise climática.
477	Und ich habe mich gefragt,	E eu me perguntei, se ou eu me perguntei:
478	ob oder ich habe mich	

479	gefragt: Gab es da Dinge,	tinha alguma coisa com a qual você podia estabelecer
480	an die Sie anknüpfen	
481	konnten, um diese 10 ...	alguma conexão para...
482	eigentlich sind es ja nicht	para definir, na verdade não são dez mandamentos, essas 10 leis?
483	10 Gebote, 10 Gesetze aufzustellen?	
484	Also gab's da bereits	Assim, já existia algum tipo de movimento
485	irgendwie Bewegungen,	
486	die in Richtung eines	que fosse na direção de um fundamentalismo desse tipo,
487	solchen Fundamentalismus	
488	gegangen sind, oder wie sind Sie da	ou como você chegou na definição dessas dez leis?
489	vorgegangen, diese 10 Gesetze aufzustellen?	
490	Ja, die habe ich eigentlich	Sim, na verdade, não usei como modelo
491	relativ ohne irgendwelche	
492	direkten und bereits	nenhum documento e nem nenhum
493	existierenden Dokumente	
494	oder Bewegungen mir zum	movimento pré-existente,
495	Vorbild zu machen, um die	
496	sozusagen ganz klar aus	para poder desenvolver essas leis apenas a partir do próprio livro,
497	dem Buch selbst heraus zu	
498	entwickeln, habe ich	na verdade, pensei em tudo sozinho,
499	mir die eigentlich alle	
500	selbst ausgedacht, um auch	para poder entender ainda melhor
501	sozusagen die Konsequenz	
502	dieser Figuren noch besser verstehen zu können,	a consequência dessas figuras, que eu estava desenvolvendo
503	die ich da gerade dabei währenddessen	nesse momento.
504	entwickelt habe. Und es ist also tatsächlich ...	E isso é de fato...
505	Es gibt keinen direkten, kein direktes	Não foi usado nenhum modelo, nenhum modelo direto, como base para criá-las.
506	Modell, nach dem die geschaffen wurden.	
507	Aber ich habe dann hinterher tatsächlich auch	Mas depois recebi de um amigo alguns materiais,

508	von einem Freund zugespielt bekommen,	
509	z. B. eine Notiz aus einer italienischen Zeitung,	por exemplo, uma notícia de um jornal italiano, em que realmente teria aparecido
510	wo es tatsächlich irgendwie so eine	
511	Rousseau-Geschichte gegeben haben muss, von der	de alguma maneira uma história rousseauniana, sobre a qual eu não sabia absolutamente nada.
512	ich aber gar nichts wusste.	
513	Aber was ich dann	O que, por sua vez, achei
514	wiederum als eigentlich eine ganz schöne Bestätigung	
515	fand, dass eigentlich	uma ótima comprovação de que, na realidade,
517	die besten Sachen, die man sich ausdenkt,	as melhores coisas que se inventa, na verdade, quase sempre já existem.
518	auch eigentlich fast immer schon da sind.	
519	Also eine wunderbare Bestätigung	Uma comprovação excelente do poder...
520	eigentlich der Macht...	
521	der Macht der Fantasie eigentlich.	do poder da fantasia, na verdade.
522	Genau, die Natur ahmt die	Exatamente, a vida imita a arte e não o contrário.
523	Kunst nach und nicht umgekehrt.	
524	Ja, ganz genau.	Sim, bem isso.
525	Also insofern, das war	Então, nesse sentido, esse foi na verdade
526	eigentlich sozusagen der	
527	Anlasspunkt, sich	o motivo para imaginar, mas isso se referia,
528	vorzustellen, aber es ging ja	
529	eigentlich so um diese Idee des	na verdade, à ideia de apagar os rastros e de recolhê-los.
530	Spurenverwischens und des Spurenrücknehmens.	
531	Und was damit impliziert	E o que fica implícito com isso é, então,
532	ist, also ein zentraler	
533	Topos des Buches	um topos central do livro é na verdade como...
534	ist ja eigentlich wie ...	
535	Was sind eigentlich Spuren?	O que são rastros, na verdade?
536	Was hinterlassen wir für Spuren?	Quais são os rastros que deixamos?

537	Wodurch hinterlassen wir auf der Welt	Como deixamos rastros no mundo e nas outras pessoas?
538	und in anderen Menschen Spuren?	
539	Und geht es überhaupt,	E é possível, afinal, recolher esses rastros?
540	sozusagen, diese Spuren zurückzunehmen?	
541	Also geht es sozusagen,	Quer dizer, se é possível, como nesse vídeo,
542	sich wie in diesem Video	
543	in so einer Rückwärtsbewegung	retroceder para sair dessa crise.
544	aus dieser Krise	
545	herauszubewegen. Und	E essa era, na verdade, uma das questões centrais
546	das war eigentlich eine	
547	der zentralen Fragen,	com as quais eu me ocupei
548	die mich auch während des	
549	Schreibens beschäftigt haben, weil es da halt auch	enquanto escrevia, porque também se referia a rastros emocionais,
550	um emotionale Spuren geht,	
551	die andere Menschen im Leben der derjenigen	que outras pessoas deixaram na vida dos que foram próximas delas.
552	hinterlassen, die ihnen nahegekommen sind.	
553	Und das war eigentlich	E esse era de fato um dos pensamentos centrais,
554	so einer der zentralen	
555	Gedanken, die mich daran	que fizeram eu me interessar
556	interessiert haben eigentlich	
557	an dieser Idee des	por essa ideia de uma vida sem rastros.
558	spurenlosen Lebens. Und	
559	natürlich aufgewachsen	E com certeza por ter crescido em uma época
560	in einer Zeit, in der es	
561	sehr, sehr viel um	em que se falava muito de chuva ácida,
562	sauren Regen, sterbende	
563	Wälder, "Atomkraft, nein	florestas sendo destruídas, adesivos de "Energia nuclear, não, obrigado"
564	danke!"-Aufkleber und	
565	eigentlich auch so eine Dauerkrise mit	e na verdade também de uma crise duradoura com protestos contra bases de lançamento de mísseis.

566	Protesten gegen Raketenbasen ging.	
567	Es ist natürlich auch	É certamente também uma atmosfera com a qual
568	schon eine Atmosphäre,	
569	in der ich eigentlich	eu já estava bem habituado,
570	ganz vertraut unterwegs	
571	gewesen war, bevor ich dieses Buch schrieb.	antes de eu ter escrito esse livro.
572	Genau, also man hat	Isso, então já temos o tema em vários pontos,
573	das Motiv ja an vielen	
574	Stellen, also das	ou seja, o desaparecimento biográfico,
575	biografische Verschwinden,	
576	auch das weiße Blatt	também a folha branca, a cor branca me parece
577	Papier, die Farbe Weiß scheint	
578	mir auch sehr, sehr	bem, bem presente, por assim dizer.
579	präsent zu sein sozusagen.	
580	Da sind die Spuren ja komplett getilgt.	Nela os rastros estão completamente apagados.
581	Charlotte verschwindet ja auch relativ schnell	Charlotte também desaparece meio que de repente da vida de Bergheim.
582	aus dem Leben von Bergheim.	
583	Genau, wo wir jetzt schon mal	Isso, agora já estamos falando dos protagonistas:
584	bei den Protagonisten sind:	
585	Vielleicht noch mal ganz kurz	talvez ainda rapidamente sobre o personagem Bergheim.
586	auf den Charakter Bergheim.	
587	Man hat's ja schon in dem	Já percebemos no primeiro bloco de leitura,
588	ersten Leseblock gemerkt,	
589	dass Bergheim, na ja,	que Bergheim, então, é descrito no livro
590	er wird im Buch so als	
591	dünnhäutig und sensibel,	como frágil e sensível, na verdade, hipersensível.
592	eigentlich hypersensibel gezeichnet.	
593	Und er hat die ganze Zeit eigentlich	E ele luta o tempo inteiro contra transtornos de percepção.
594	mit so Wahrnehmungsstörungen zu kämpfen.	
595	Er traut oftmals seiner	Às vezes ele desconfia totalmente de suas percepções.

596	eigenen Wahrnehmung gar nicht.	
597	Es ist unklar, was tatsächlich in der Realität des	Não fica claro o que de fato acontece na realidade do livro e o que se passa,
598	Buches passiert und was in seinem,	
599	sagen wir mal Wahrnehmungsapparat so	digamos assim, em seu aparato cognitivo ou o que ele imagina,
600	geschieht oder was er sich da einbildet,	
601	das bleibt die ganze	isso permanece incerto o tempo inteiro. E, por um lado,
602	Zeit relativ unklar. Und er	
603	sieht natürlich auf der	obviamente, ele vê as coisas através da sua hipersensibilidade,
604	einen Seite durch seine	
605	Hypersensibilität Dinge,	que os outros não veem,
606	die andere nicht sehen,	
607	aber oftmals ist diese	mas várias vezes essa sensibilidade é
608	Wahrnehmung allerdings	
609	auch irgendwie zu nervös, zu verletzlich	de alguma maneira muito inquieta, muito vulnerável, talvez nesse ponto também.
610	vielleicht an dem Punkt auch.	
611	Und auch das Buch macht da	E o livro também finta bastante.
612	natürlich irgendwie relativ viele Finten.	
613	Man weiß manchmal nicht so recht, okay, was...	Às vezes não se sabe bem certo, ok, o quê...
614	Kann man diesem Bergheim tatsächlich trauen?	Realmente se pode confiar nesse Bergheim?
615	Weil der Erzähler	Porque o narrador, acho eu,
616	natürlich, glaube ich, ein	
617	personaler Erzähler	é um narrador que está ligado
618	ist, der sehr stark an dem	
619	Protagonisten dran	muito intimamente aos protagonistas, e então talvez,
620	ist, und da vielleicht,	
621	ich weiß nicht, ob das	eu não sei se essa seria uma questão agora,
622	jetzt eine Frage wird,	
623	aber können Sie vielleicht kurz was zu diesen	mas você poderia falar um pouco sobre os transtornos de percepção de Bergheim?
624	Wahrnehmungsstörungen bei Bergheim sagen?	
625	Gibt's da irgendwie ...	Existe ali de alguma maneira...
626	Oder welche Motivation hatte das?	Ou qual é a motivação para isso?

627	Und gibt's da vielleicht auch Vorlagen,	E você tinha talvez também algumas referências em mente?
628	die Sie im Kopf hatten?	
629	Und der zweite Punkt,	E o segundo ponto que também me interessou
630	der mich auch interessiert	
631	hat, ist, dass man gerade	é que, quando se lê o final do livro,
632	auch wenn man das Ende	
633	gelesen hat, manchmal	às vezes se pode ter a sensação de que isso poderia
634	das Gefühl hat, das könnte	
635	genau so im Kopf eines	ter acontecido na cabeça de um fanático por conspiração,
636	Verschwörungstheoretikers,	
637	die ja heute leider irgendwie auch so	que hoje em dia, infelizmente, tem uma potência explosiva bem considerável.
638	eine sehr starke Brisanz haben, passieren.	
639	Also jemand, der glaubt, Dinge zu sehen,	Assim, uma pessoa que acredita ver coisas que os outros não veem. Você também
640	die andere nicht sehen. Haben Sie das	
641	auch immer sozusagen parallel mitgedacht,	pensou nisso paralelamente, nesse tipo de teoria da conspiração?
642	diese Art von Verschwörungstheorien?	